

Всесоюзный
Центр
Переводов

ISSN 0131-7083 83 83

СЛОВАРЬ ТРАДИЦИОННЫХ ТЕРМИНОВ



33

МОСКВА

Государственный комитет СССР
по науке и технике

Академия наук
СССР

ВСЕСОЮЗНЫЙ ЦЕНТР ПЕРЕВОДОВ
НАУЧНО-ТЕХНИЧЕСКОЙ ЛИТЕРАТУРЫ
И ДОКУМЕНТАЦИИ

В помощь переводчику

ТЕТРАДИ НОВЫХ ТЕРМИНОВ
№ 33
НЕМЕЦКО-РУССКИЕ ТЕРМИНЫ
ПО СЕЛЬСКОХОЗЯЙСТВЕННОЙ УБОРОЧНОЙ ТЕХНИКЕ

С о с т а в и т е л ь
В.Н. Убогий
П о д р е д а к ц и е й
канд. техн. наук В.Н. Бухаркина,
канд. техн. наук Г.К. Васильева

Москва 1980

С О Д Е Р Ж А Н И Е

	стр.
От составителя.....	3
Немецкие термины и русские эквиваленты.....	4
Сокращения.....	53
Указатель русских терминов	71

ОТ СОСТАВИТЕЛЯ

Выпуск данной тетради содержит новые термины по сельскохозяйственной уборочной технике, не зафиксированные в немецко-русском сельскохозяйственном словаре 1969 года издания.

Тематика выпуска включает не отмеченные в словарях термины по сеноуборочным, зерноуборочным, силосоуборочным машинам, а также по машинам для уборки свеклы, картофеля и других культур. Включены также термины, служащие для обозначения процессов, выполняемых этими машинами, их технических данных и показателей, а также термины, применяемые при проведении испытаний этих машин.

При составлении выпуска использованы книги по механизации сельского хозяйства, специальные журналы, а также фирменные каталоги, проспекты и инструкции по эксплуатации сельскохозяйственных машин ГДР и ФРГ.

В публикуемую тетрадь вошли 1173 термина и 399 сокращений. Многие термины снабжены определениями и толкованиями. Все термины и сокращения расположены в алфавитном порядке по первому слову. Картотека сокращений составлена канд. техн. наук В.Н. Бухаркиным, канд. техн. наук Г.К. Васильевым и охватывает различные направления сельского хозяйства.

Выпуск имеет также указатель русских терминов со ссылкой на порядковый номер страницы, на которой расположен соответствующий немецкий эквивалент.

Замечания и предложения по составлению выпуска просим направлять по адресу:

117218, Москва, В-218, ул. Кржижановского, д. 14, корп. I,
Всесоюзный центр переводов.

НЕМЕЦКИЕ ТЕРМИНЫ И РУССКИЕ ЭКВИВАЛЕНТЫ

А

Abdeckblech, n

сплошное подбарабанье
(молотильного аппарата)
см. также Dreschdeckel

Ablagerutsche, f

лоток для спуска мешков
(в зерноуборочном комбайне с мешочным приспособлением)

Absacken, n

затаривание зерна в мешки

Absackstutzen, m

устройство на выгрузном
шнеке для крепления мешков

Absackvorrichtung, f

приспособление для затаривания зерна в мешки

Abscheidefähigkeit, f

сепарирующая способность
(способность рабочего органа обеспечивать полноту сепарации)

Abscheidefläche, f

1. сепарирующая поверхность
2. площадь сепарации

Abscheidelänge, f

рабочая длина сепарирующего органа

Abscheideleistung, f

пропускная способность сепарирующего органа

Abscheiden, n

сепарация

Abscheideorgan, n

сепарирующий орган

Abscheidetrommel, f

барабан-сепаратор

Abscheiddevorrichtung, f

сепарирующее устройство

Abscheidewalze, f

отбойный битеp

Abscheidungskorb, m

сепарирующее подбарабанье

Abstellstütze, f

опора снпцы; опора дншла
(применяющаяся для установки на необходимой высоте соединительных элементов одной из машин с.-х. агрегата во время рассоединения последнего)

Abstreifblech, n

1. отсекагель
2. чистик

Abstreifstab, m

отбойный пруток (напр., картофелеуборочного комбайна)

abtanken

выгружать (зерно) из бункера

Abweiser, m

1. стеблеотвод (делителя режущего аппарата жатки или косилки)
2. отводной пруток; отвальная доска

Abweiserblech, n

боковина делителя, изготовленная из листового металла

Ährendrescher, m

зерноуборочный комбайн, срезающий и обмолачивающий только колосья

Ährenfang, m

1. улавливание недомолоченных колосьев
2. устройство для улавливания недомолоченных колосьев

Ährenheber, m

стеблеподъемник; лифтер

Ährenrechen, m

удлинитель решета для улавливания колосьев

Ährenverluste, pl

потери срезанным колосом
см. также Schnittverluste

Allesdrescher, m

универсальный зерноуборочный комбайн (для уборки с обмолотом различных зерновых культур)

allradgetriebener Mähdrescher

зерноуборочный комбайн с приводом на все колеса

Allwetterpflücker, m

"всепогодный" початкообрывочный аппарат

Anbaubock, m

соединительный элемент (на с.х. орудия для навески его на трактор)

Anbau-Feldhäcksler, m

см. Anbaufeldhäcksler

Anbaufeldhäcksler, m

навесная кормоуборочная машина (работающая с измельчением убранных масс)

Anbauhäcksler, m

1. навесной измельчитель
2. навесная кормоуборочная машина

Anbaumähbalken, m

навесная косилка

Anbau-Maishäcksler, m

навесная кукурузоуборочная машина (работающая с измельчением убранных масс)

Anbaurahmen, m

рама для навески орудий

Anbaurechen, m

навесные грабли

Anbau-Spezialmaishäcksler, m

специальная навесная кукурузоуборочная машина (работающая с измельчением убранных масс)

Anbau-Strohhäcksler, m

навесной соломоизмельчитель

Anbaustrohhäcksler, m

см. Anbau-Strohhäcksler

Anbau-Trommelfeldhäcksler, m

см. Anbautrommelfeldhäcksler

Anbautrommelfeldhäcksler, m

навесной кормоуборочный комбайн с барабанным измельчителем

Andrückband, n

прижимной ленточный транспортер (напр., в картофелеуборочном комбайне или для фиксации кочнов капусты при обрезке кочерыжек)

см. также Deckband;
Druckband

Andrückschiene, f

планка для прижима ленты (напр., льняной тресты и соломы при подъеме её льноподборщиком)

Andrückwalze, f

подпрессовывающий валец
(измельчителя)

Anhänge-Ladewagen, m

самонагружающийся прицеп

Anhängemähdrescher, m

прицепной зерноуборочный
комбайн

Anpassung an Bodenunebenheiten

копирование неровностей
почвы
см. также Bodenführung

Aufbaumotor, m

двигатель для привода ра-
бочих органов (установлен-
ный, напр., на прицепном
комбайне)

Auffangklappe (f) für Stroh

передний фартук соломо-
тряса

Auffangschirm, m

плодосборный тент

Auffangtuch (n) für Spritz-
korn

задний фартук соломотряса

Aufleseperson, f

рабочий-переборщик (рабо-
тающий на переборочном
столе, напр., картофеле-
уборочного комбайна)

Aufnahme-, Riffel - und Bündelmaschine, f

льноподборщик-очесыватель
с вязальным аппаратом

Aufnahmeschnecke, f

направляющий шнек (тере-
бильного или подрезающего
аппарата, напр., капусто-
уборочной машины)

Aufnahmetrommel, f

1. барабан подборщика
2. шнек жатки

Aufnehmerzinke, f

палец подборщика

Aufsammel-Hochdruckpresse, f

пресс-подборщик высокой
плотности прессования
см. также Hochdruck-Auf-
sammelpresse

Aufsammelschneidegebläse, n

подборщик-измельчитель
с вентилятором-швырялкой

Aufsammelvorrichtung, f

подборщик (устройство для
подбора, напр., валков
сена или соломы)

Ausdruschverluste, pl

потери (зерна) недомоло-
том

Ausfallhaube, f

капот молотилки комбайна;
выходной козырек молотил-
ки комбайна
см. также Strohausfall-
haube; Auslaufhaube

Ausfallverluste, pl

потери (зерна) от осыпа-
ния

Ausgleichshydraulik, f

гидросистема выравнивания
(напр., крутосклонного
комбайна)

Ausgleichssystem, n

система выравнивания
(напр., крутосклонного
комбайна)

Auslaufhaube, f

см. Ausfallhaube

Auslaufrohr, n

выгрузная труба; выгруз-
ной шнек

Auslaufschnecke, f

выгрузной шнек

Auslesefläche, f

площадь транспортера-переборщика

Ausleseleistung, f

производительность на переборке (напр., картофеля)

Auslesescheiben, pl

дисковый сепаратор (напр., картофеля)

Ausschwenken (n) in Arbeitsstellung, n

перевод в рабочее положение (напр., выгрузного шнека)

Ausschwenkmechanismus, m

1. механизм подъема (навесного режущего аппарата)

2. механизм перевода в рабочее положение (выгрузного шнека)

Außenabweiser, m

см. Außenteiler

Außenkreisel, m

1. наружное пальцевое колесо колесно-пальцевых граблей

2. наружный ротор ротационной косилки

Außenteiler, m

наружный делитель (напр., жатки)

Austrageband, n

ленточный выгрузной транспортер (напр., уборочной машины)

Auswerferstern, m

ротор швырялки (напр., в клубнекорнеуборочном комбайне)

Auswurfbogen, m

см. Auswurfschacht

Auswurfgebläse, n

вентилятор-швырялка

Auswurfklappe, f

1. щиток для направления выброса измельченной массы

2. дефлектор

Auswurfschacht, m

силосопровод

см. также Auswurfbogen

automatischer Niveauausgleich

автоматическое выравнивание; автоматическая система выравнивания (напр., крутосклонного комбайна)

automatische Tastlenkung

автовождение с помощью контактного датчика

automatische Schneidhöhenregulierung

см. automatische Schneidwerks-Höhenregulierung

automatische Schneidwerks-Höhenregulierung

автоматическое регулирование высоты жатки над землей; автоматическое копирование

automatische Schnitthöhenauswahl

предварительная установка механизма автоматической регулировки высоты среза; предварительная установка автоматического копирования жатки

Axialdreschmaschine, f

аксиальная молотилка (в которой обмолачиваемая масса движется вдоль оси молотильного барабана)

Axialdreschsystem, n
аксиальная схема молотильного устройства

Axial-Dreschtrammel, f
аксиальный молотильный барабан

Axial-Dreschwerk, n
аксиальный молотильный аппарат

Axialdreschwerk, n
см. Axial-Dreschwerk

Axial-Tangenzial-Radial-System, n

аксиально-тангенциально-радиальная схема (схема молотильного устройства, в котором цилиндрическая часть имеет коническое расширение и тем самым аксиально-тангенциальное движение дополняется радиальным)

Axial-Tangenzial-System, n
аксиально-тангенциальная схема (схема молотильного устройства, при которой обмолачиваемая масса движется по спирали)

В

Balkenmäbwerk, n
косилка с пальцевым режущим аппаратом

Ballenanzeiger, m
индикатор диаметра рулона (устройство в рулонных пресс-подборщиках, определяющее момент достижения рулоном окончательного диаметра)

Ballengrößenanzeiger, m
см. Ballenanzeiger

Ballenladewagen, m
самонагружающийся прицеп для перевозки прессованного сена или соломы

Ballenpressen, n
прессование сено-соломенной массы в туки

Ballenroller, m
рулонный пресс-подборщик

Bandaufnehmer, m
конвейерный подборщик

Band-Band-Kombination, f
схема молотильного устройства, состоящего из двух ленточных транспортеров

Band-Korb-Kombination, f
схема молотильного устройства, состоящего из ленточного транспортера и деки

Bandrechenwender, m
см. Bandrechwender

Bandrechwender, m
конвейерные грабли - ворошилка

Beerenobsternte, f
уборка ягодных культур

Begleitwagen, m
транспортное средство, работающее в комплексе с уборочной машиной

Bergmäher, m
косилка для работы в горной местности; горная косилка

Bestand, m
стеблестой; хлебостой; травостой

Bindedrahtpresse, f

пресс с обвязкой тюков проволокой; пресс-подборщик с проволочным вязальным аппаратом

Bindegarnpresse, f

пресс с обвязкой тюков шпагатом; пресс-подборщик с шпагатным вязальным аппаратом

Binderernte, f

уборка хлеба с помощью сноповязалки

Bindevorrichtung, f

вязальный аппарат (жатки-сноповязалки, пресс-подборщики и т.п.)

bindungsloses Pressen

безобвязочное прессование (формирование тюков сена или соломы без применения обвязочных материалов)

Blätter- und Rübenkopfschneidemaschine, f

ботворез; ботвоуборочная машина

Blatthäcksler, m

ботвоизмельчитель

Blatt-Längsschwadablage, f

укладка срезанной ботвы в продольные валки

Blatt- und Stengelreste, pl

листочкостебельная масса, отделенная от стручков (при уборке гороха или фасоли)

Blatt-Trenneinrichtung, f

устройство для отделения листьев при уборке кочанной капусты
см. также Entblätterungs-
teil

Blatt-Wurfgebläse, n

вентилятор-швырялка для транспортирования ботвы

Blechrostbelag, m

штампованная жалюзийная рабочая поверхность соломотряса

Blechsieb, n

решето из листового металла

Bodenblech, n

днище (жатки, клавиши соломотряса)

Bodendruckanzeiger, m

указатель давления на почву (напр. жатки)

bodenführendes Schneidwerk

копирующая жатка

Bodenführung, f

копирование неровностей почвы

см. также Anpassung an Bodenunebenheiten

Bogen-Abteiler, m

прутковый дугообразный делитель

Bogenteiler, m

см. Bogen-Abteiler

Bohndendrescheinrichtung, f

устройство для обмола та бобовых культур

Bohndendreschmaschine, f

молотилка для обмола та бобовых культур

Bohnenentspitzmaschine, f

машина для чеканки фасоли; машина для прищепки фасоли

Bohnenernte, f

уборка бобовых культур

Bohnensortiermaschine, f

фасолесортировочная машина

breitstreuen

разбрасывать (сено, солому — в отличие от укладки в валки)

Brikettierpresse, f

брикетный пресс

Bröckelverluste, pl

потери от дробления зерна
см. также Kornteilchenverluste

Bunkerernter, m

уборочная машина, оснащенная бункером для сбора урожая

Bunkerfüllschnecke, f

шнек для заполнения бункера; зерновой шнек
см. также Korntankfüllschnecke

Bunkerfüllzeit, f

время заполнения бункера

Bunkerköpfrodeverfahren, n

однофазный способ уборки свеклы (с помощью свеклоуборочного комбайна, оснащенного бункером)

Bunkerschnecke, f

шнек бункера (шнек для распределения зерна в бункере комбайна)

Bürstmaschine, f

щеточная машина (для сухой очистки от земли (напр., корнеплодов))

C

Corn-cob-mix-Ernte, f

уборка кукурузы в початках

Corn-Cob-mix-Sonderausstattung, f

специальное оборудование для уборки кукурузы в початках

D

Dammaufnahme, f

1. подъем пласта; подкапывание пласта 2. рабочий орган для подъема пласта; рабочий орган для подкапывания пласта (корнеклубнеуборочной машиной)

Dammaufnahmewerkzeug, n

1. рабочий орган для подъема пласта; рабочий орган для подкапывания пласта 2. грядоподъемник; копатель; копач

Dammdruckrolle, f

см. Dammdruckwalze

Dammdruckwalze, f

обжимной каток (картофелеуборочного комбайна)

Dammwalze, f

см. Dammdruckwalze

Deckband, n

прижимной ленточный транспортер
см. также Andrückband; Druckband

Doppelfederzinke, f

двойной пружинный палец (мотовила, подборщика)

Doppelfinger, m

двойной палец режущего аппарата

Doppelmesserschneidwerk, n

двухножевой режущий аппарат

Doppelschwadbildung, f
сдвигание валков; обра-
зование двойного валка

Draht, m
пруток (подбарабаны)
см. также Korbdraht

Drahtabstand, m
расстояние между прутками
подбарабаны

Drahtbindevorrichtung, f
1. проволочный вязальный
аппарат
2. приспособление для об-
вязки тюков проволокой

Drahtrechen, m
пальцевая гребенка (стря-
ной доски зерноуборочного
комбайна)

Dreiblattschar, n
трехсекционный плоский
подкапывающий лемех (в
клубнеуборочных машинах)

Dreipunktanbaubock, m
соединительный элемент
(на с.х. орудия) для
присоединения к трехточеч-
ной навеске трактора

Dreipunktbock, m
см. Dreipunktanbaubock

dreiteiliger Dreschkorb
трехсекционное подбара-
банье

Dreschaggregat, n
молотильный аппарат

Dreschdeckel, m
оплошное подбарабание
(молотильного аппарата)
см. также Abdeckblech

Drescheigenschaften, pl
молотильные свойства (об-
молачиваемость культуры)
см. также Druscheigen-
schaften

Drescheinrichtung, f
молотильное устройство
см. также Dreschvorrich-
tung; Druscheinrichtung

Dreschelement, n
молотильный рабочий эле-
мент (напр., било или
штифт)

Dreschfläche, f
площадь подбарабаны
см. также Korbfläche

Dreschgeschwindigkeit, f
линейная скорость обмола-
та

Dreschgut, n
обмолачиваемая масса;
обмолачиваемый материал
см. также Druschgut

Dreschhilfe, f
вспомогательное обмолачи-
вающее устройство

Dreschintensität, f
интенсивность обмолота

Dreschkanal, m
молотильный канал

Dreschkorb, m
подбарабание; дека моло-
тильного барабана
см. также Dreschtrommel-
korb; Korb

Dreschkorbbabscheidefläche, f
площадь сепарации подбара-
баны

Dreschkorb-Abstand, m
см. Dreschkorbabstand

Dreschkorbabstand, m
молотильный зазор (зазор
между молотильным бараба-
ном и подбарабанием
см. также Dreschspalt;
Korbabstand

- Dreschkorbleiste, f**
планка подбарабаны
- Dreschkorb-Übergangsrost, m**
переходная решетка подбарабаны
- Dreschleistung, f**
1. производительность обмолота
2. пропускная способность молотильного устройства
- Dreschorgan, n**
молотильный рабочий орган
- Dreschprozeß, m**
процесс обмолота; молотильный процесс
см. также Druschprozeß; Druschvorgang
- Dreschsatzführer, m**
оператор молотильной установки
- Dreschsatzführerausweis, m**
удостоверение оператора на право работать на молотильной установке
- Dreschspalt, m**
см. Dreschkorbabstand
- Dreschstift, m**
штифт штифтового молотильного барабана
см. также Trommelstift
- Dreschtabelle, f**
таблица регулировки молотильных органов
- Dreschtechnik, f**
молотильная техника
- Dreschtrommelabdeckblech, n**
щиток для перекрытия межбичевого пространства молотильного барабана (при обмолоте кукурузы)
- Dreschtrommeldrehzahlmesser, m**
тахометр молотильного барабана
- Dreschtrommelkorb, m**
см. Dreschkorb
- Dreschtrommelprüfstraße, f**
линия для испытаний молотильного барабана
см. также Trommelabdeckblech
- Dresch- und Abscheidefläche, f**
площадь молотильно-сепарирующих органов
- Dreschverluste, pl**
см. Druschverluste
- Dreschvorgang, m**
см. Druschvorgang
- Dreschvorrichtung, f**
молотильное устройство
см. также Drescheinrichtung, f
- Dreschwerk, n**
1. молотильный аппарат; молотильное устройство
2. молотилка зерноуборочного комбайна
- Dreschwerkbreite, f**
ширина молотильного аппарата; ширина молотилки
- Dreschwerksverluste, pl**
потери (зерна) за молотильной
см. также Dreschwerkverluste
- Dreschwerkverluste, pl**
см. Dreschwerksverluste
- Druckband, n**
прижимной ленточный транспортер
см. также Andrückband; Deckband

Druckwalze, f

комкоразрушающий баллон;
комкодаватель; комкораз-
давливающий валец
см. также Klutenzerreiber

Druckwindreinigung, f

очистка с нагнетательным
вентилятором

Druckwind-Siebreinigung, f

ветро-решетная очистка

Druscheigenschaften, pl

молотильные свойства
см. также Drescheigenschaf-
ten

Druscheinrichtung, f

см. Drescheinrichtung

Druschfläche, f

площадь зерновых, скошен-
ных и обмолоченных комбай-
ном

Druschfrucht, f

обмолачиваемая культура

Druschfruchternte, f

уборка обмолачиваемых куль-
тур

Druschgut, n

обмолачиваемая масса; об-
молачиваемый материал
см. также Dreschgut

Druschleistung, f

производительность моло-
тильного аппарата по зерну
см. также Körnerleistung

Druschprozeß, m

процесс обмолота; молотиль-
ный процесс
см. также Dreschprozeß;
Druschvorgang

Druschverluste, pl

потери (зерна) недомоло-
том

Druschvorgang, m

молотильный процесс; про-
цесс обмолота
см. также Dreschprozeß;
Druschprozeß

Durchflußbreite, f

ширина молотильного кана-
ла; ширина молотилки

Durchsatzkontrolle, f

см. Durchsatzregelung

Durchsatzregelung, f

регулировка загрузки мо-
лотилки

Durchsatzvermögen, n

пропускная способность
см. также Schluckvermögen

Durchschnittsverluste, pl

средние потери (зерна)

Е**Einfüllöffnung, f**

загрузочное окно для по-
дачи растительной массы
(напр. в прессовальную
камеру или в измельчитель)

**eingebauter Messerschleifap-
parat**

встроенное приспособление
для заточки ножей (измель-
чителя)

Einheitskorb, m

цельное подбарабанье

Einlegegurkenerntemaschine, f

машина для уборки огурцов
для промышленной перера-
ботки

Einlegekreuz, n

приемный бйтер (молотиль-
ного устройства зерно-
уборочного комбайна)

- Einleger, m
см. Einlegekreuz
- Einmalerntemaschine, f
машина для однофазной уборки
- Einschwenken (n) in Transportstellung
поворот в транспортное положение (напр., выгрузного шнека)
- Einstell- und Verlustprüfstab, m
линейка для регулировки зерноуборочного комбайна и определения потерь зерна
см. также Mähdescher-Einstell- und Verlustprüfstab
- Einzelschüttler, m
клавиша соломотряса
см. также Horde; Einzelschüttler
- Einziehwalze, f
подающий валик, битеп (валик, подающий растительную массу в измельчитель или в рулонный пресс-подборщик)
- Einzugsgehäuse, n
корпус наклонной камеры (зерноуборочного комбайна)
- Einzugskanal, m
наклонная камера (зерноуборочного комбайна)
- Einzugskette, f
цепь транспортера наклонной камеры
см. также Schrägfördererkette
- Einzugsleiste, f
планка транспортера наклонной камеры
- Einzugsschnecke, f
шнек жатки
- Einzugstrommel, f
см. Einzugsschnecke
- Einzugswalze, f
см. Einzugsschnecke
- elektrohydraulisches Ausgleichssystem
электрогидравлическая система выравнивания (уборочной машины)
- elektrohydraulischer Längs- und Querausgleich
1. электрогидравлическое выравнивание (уборочной машины) в продольном и поперечном направлении
2. устройство для выравнивания в продольном и поперечном направлении
- elektronische Durchsatzkontrolle
1. регулировка загрузки молотилки с помощью электронного прибора
2. электронный прибор для регулировки загрузки молотилки
- Elevatorfuß, m
нижняя головка элеватора
- Elevatorfußklappe, f
крышка нижней головки элеватора
- Elevatorklappe, f
лючок элеватора
- Elevatorkopf, m
верхняя головка элеватора
- Elevatorschacht, m
кожух элеватора

- Entblätterungsanlage, f**
см. Entblätterungsteil
- Entblätterungsmaschine, f**
машина для удаления ботвы;
машина для удаления листьев
с кочанной капусты
- Entblätterungsteil, m**
устройство для отделения
листьев при уборке кочан-
ной капусты
см. также Blatt-Trennein-
richtung
- Entgrannerblech, n**
терочная пластина, уста-
навливаемая в молотильном
барабане или подбарабанье
для обмола труднобола-
чиваемых культур
- Entgrannereinsatz, m**
комплект сменных терочных
пластин к молотильному ба-
рабану или подбарабанью
для обмола труднобола-
чиваемых культур
- Entgrannungseinrichtung, f**
устройство для выделения
зерна из недомолоченных
колосьев; шаталка
- Entlastungsschraubenfeder, f**
винтовая пружина, уравни-
вания (жатки)
- Entleerschnecke, f**
см. Entleerungsschnecke
- Entleerungsschnecke, f**
выгрузной шнек
- Erbsenschwaddrescher, m**
машина для подъема и об-
мола гороха из валков
- Erbsenschwadmäher, m**
рядковая жатка для уборки
гороха
- Erdabscheider, m**
сепаратор почвы в корне-
клубнеуборочной машине
- Erdabsiebkette, f**
почвосепарирующий элеватор
(напр., клубнеуборочных ма-
шин)
- Erntebedingungen, pl**
условия уборки урожая
- Erntefläche, f**
1. площадь под урожаем
2. убираемая площадь
- Erntegeschwindigkeit, f**
скорость уборки урожая
- Erntegutheber, m**
стеблеподъемник; кусто-
подъемник (напр., гороха)
- Ernteleistung, f**
производительность на убор-
ке урожая
- Erntemethode, f**
см. Ernteverfahren
- Ernteverfahren, n**
1. способ уборки урожая
2. технология уборки урожая
- Ersatzmesser, n**
запасной нож (режущего ап-
парата)
- Exaktköpfer, m**
отворез точного резания
(отворез с автоматическим
устройством для отрезания
ботвы и головки корня на
заданном расстоянии от его
вершины)
- Exakt-Nachköpfer, m**
устройство для обрезки го-
ловки корня с механизмом
регулировки высоты среза

F

fahrbare Presse

передвижной пресс; мобиль-
ный пресс

Fahrerplattform, f

площадка водителя

Fallstufe, f

каскад соломотряса
см. также Schüttlerfall-
stufe; Schüttlerstufe

Fangklappe, f

фартук соломотряса

Fangrost, m

отражатель; экран (в кар-
тофелекопатель со швырляль-
ным ротором)

Federzinke, f

треугольный палец; пружин-
ный зуб (мотовила, подбор-
щика и др.)

Federzinken-Aufgreifer, m

подборщик с пружинными
пальцами

Federzinken-Haspel, f

мотовило с пружинными
пальцами

Federzinken-Pickup-Trommel, f

барабан подборщика с пру-
жинными пальцами

Feinkrauttrennband, n

транспортер для отделения
мелкой ботвы

Feldfutter, n

сеянные кормовые культуры

Feldfutterschneidwerk, n

жатка для уборки кормовых
культур

Feldpressen, n

полевое прессование (прес-
сование сена или соломы
в токи пресс-подборщиком)

Fingermähwerk, n

пальцевый режущий аппарат

Fingerplatte, f

противорежущая пластинка
пальца режущего аппарата;
вкладыш пальца режущего
аппарата (жатки или косил-
ки)

Fingersieb, n

пальцевая решетка (решет-
ка, направляющая продукт
обмолота от барабана на
соломотряс)

Flächenleistung, f

производительность в еди-
ницах убранной площади

Flachsaufnahme, f

подборка льна

Flachsbündelmaschine, f

льносноповязалка

Flachsechtsamen, n

обмолот льна; выделение се-
мян из коробочек льна

Flachsechtsamungsmaschine, f

льноمولотилка

Flachsernte, f

уборка льна

Flachsreihe, f

рядок посевов льна

Flachsschwad, m

лента льна (ряд льна, ра-
зостланного на поле)

Flachsschwadablage, f

расстил льняной соломы в
ленту

Flachstroh, n

льняная солома; льносолома

flexibler Mähbalken

гибкий режущий аппарат (режущий аппарат, который может изгибаться с целью копирования неровностей рельефа поля)

Förderrad, n

подъемный барабан (напр., картофелеуборочного комбайна)
см. также Ringelevator

Front-Anbaumähbalken, n

1. фронтальный навесной режущий аппарат косилки
2. фронтальная навесная косилка

Frontmähbalken, m

см. Frontmähwerk

Frontmähwerk, n

1. фронтальная косилка
2. фронтальный навесной режущий аппарат косилки

frontschneidender Mähdrescher

фронтальный зерноуборочный комбайн; Т-образный зерноуборочный комбайн

Frontschneider-Selbstfahrer, m

самоходный фронтальный комбайн

Frontschneidwerk, n

1. фронтальный режущий аппарат
2. фронтальная жатка

Frontschnittbalken, m

1. фронтальный режущий брус
2. фронтальная косилка

Front-Seitenanbau, m

фронтально-боковая навеска (орудий на трактор)

Frontseitenanbau, m

см. Front-Seitenanbau

Fruchtabtrennvorrichtung, f

устройство для отделения плодов томатов

Füllschnecke, f

зерновой шнек
см. также Getreideschnecke

Futterballen, m

ток прессованного грубого корма

Futtererntemaschine, f

кормоуборочная машина

Futterpflanzenernter, m

см. Futtererntemaschine

Futterpresse, f

пресс для прессования кормовой массы

Futterpressen, n

прессование кормов

Futternvollernter, m

кормоуборочный комбайн

Futterwerbemaschine, f

см. Futtererntemaschine

Futterwerbung, f

уборка кормов

G

Gabelschleuder, m

вилочный тихоходный

Garbeneinlegen, n

подача снопов в молотилку

Gebälsegrünfütterhäckselmaschine, f

измельчитель зеленых кормов с пневматической подачей массы

Gebälsehäckselsmaschine, f
измельчитель с пневматической подачей массы

Gegenschneide, f
противорежущая пластина (напр., измельчителя)

Gegenstift, m
штифт подбарабання
см. также Korbstift

Gelbgrünreife, f
ранняя желтая спелость льна

gerippte Einzugsleiste
рифленая планка транспортера наклонной камеры

gerippte Klinge
насеченный сегмент ножа режущего аппарата
см. также gezahnte Messerschneide

Gesamtabscheidefläche, f
общая площадь сепарации (подбарабання, пальцевой решетки и соломотряса)

Gesamtsiebfläche, f
общая площадь решет

gestanztes Blechsieb
пробивное решето

geteilter Korb
подбарабання, состоящее из нескольких секций (двухсекционное, трехсекционное)

Getreidekorb, m
подбарабання для обмолота зерновых культур

Getreiderad, n
полевое колесо (жатки)

Getreideschnecke, f
зерновой шнек
см. также Füllschnecke

Getreideschneidwerk, n
зерновая жатка

Getreideschwadmäher, m
валковая жатка для зерновых культур

Getreidevorratsbehälter, m
зерновой бункер
см. также Kornbunker

gezahnte Klinge
см. gezahnte Messerschneide

gezahnte Messerschneide
насеченный сегмент ножа режущего аппарата
см. также gerippte Klinge

gezogener Ladewagen
самонагружающийся прицеп

gezogener Mähdrescher
прицепной комбайн

glatte Klinge
гладкий сегмент (ножа режущего аппарата)

Gleichstoßvorrichtung, f
оправочное устройство; подбойка (для выравнивания снопов или ленты льна по комлям)

Gleitkufe, f
башмак (режущего аппарата косилки или жатки)

Gleitsohle, f
см. Gleitkufe (f)

Grasmähnfinger, m
палец режущего аппарата косилки

Grassamen-Dreschanleitung, f
руководство по обмолоту семенников трав

Graszetter, m
сеноворошилка

Großballen, m

крупный тюк сено-соломистого материала (тюк, требующий для погрузки применения технических средств)

Großballengabel, f

специальный вилочный захват для внутрихозяйственных перевозок крупных тюков (прессованного сена или соломы)
см. также Transportgabel

Großballen-Presse, f

см. Großballenpresse

Großballenpresse, f

пресс-подборщик для формирования крупногабаритных тюков (сена или соломы)

Großflächenmähwerk, n

1. широкозахватная косилка
2. многобрусная косилка

Großmähdrescher, m

высокопроизводительный зерноуборочный комбайн

Großselbstfahrer, m

самоходная уборочная машина большой мощности; самоходная уборочная машина высокой производительности

Großschwaden, m

мощный валок (образованный сдвиганием или сдвиганием нескольких валков в один)

Gummidorn, m

резиновый палец (напр., в устройстве для отделения плодов томата)

Gummi-Dreschtrommel, f

молотильный барабан с резиновыми бичами

Gummifinger, m

резиновый палец (напр., транспортера картофелеуборочной машины)

Gummifinger-Trennband, n

транспортер с резиновыми пальцами (для отделения ботвы)
см. также Igelband

Gumminoppenband, n

транспортер с полотном, снабженным резиновыми выступами

Gummiprofilwalze, f

резиновый фигурный ролик (картофелесортировки)

Gummistrangkette, f

цепь с эластичными звеньями прижимного транспортера (в капустоуборочной машине)

Gummiwellband, n

резиновый гофрированный ленточный транспортер (напр., в машине для уборки огурцов)

Gummizahnriemen, m

резиновый ремень с зубчатыми выступами (напр., в капустоуборочной машине)

Gurkenvollerntemaschine, f

комбайн для уборки огурцов

Н

Näckselaggregat, n

измельчающий аппарат

Näcksel Dreschen, n

обмолот предварительно измельченной хлебной массы

Näcksel Drescher, m

молотилка для обмолота предварительно измельченной хлебной массы

Näcksel Dreschmaschine, f

см. Näcksel Drescher

Häckselförderer, m
 транспортер измельченной массы
 Häckselgut, n
 измельченная масса
 Häckselklinge, f
 см. Häckslermesser
 Häcksellänge, f
 длина частиц измельченной стебельчатой массы
 Häckseln, n
 измельчение
 Häckseltrommel, f
 измельчающий барабан; барабан измельчителя
 Häckselvorrichtung, f
 измельчающее устройство
 Häckslermesser, n
 нож измельчителя
 Halbheu, n
 сенаж
 Halmförderer, m
 транспортер листо-стебельной массы
 Halmteiler, m
 делитель (устройство для разделения стеблестоя на полосы, поступающие к рабочим органам уборочной машины)
 Halmteilerspitze, f
 носок делителя (косилки или жатки)
 см. также Spitze
 Handauslese, f
 переборка вручную (напр., картофеля)

Handmotormäher, m
 самоходная косилка с ручным управлением; ручная моторизованная косилка
 Hanfernte, f
 уборка конопли
 Hanfmähmaschine, f
 коноплежатка
 Hangausgleich, m
 1. выравнивание на склоне (напр., крутосклонного комбайна)
 2. устройство для выравнивания
 Hang-Ballensammelwagen, m
 тележка для сбора тиков на горных склонах
 Hangdruscheinrichtung, f
 специальное устройство для выравнивания молотилки комбайна на склонах
 Hangleitsteg, m
 продольная гребенка (на транспортной доске грохота для предотвращения одностороннего сдвига вороха при работе комбайна на наклонных участках)
 см. также Leitsteg
 Hangmähdrescher, m
 крутосклонный зерноуборочный комбайн
 Hangsteg, m
 см. Hangleitsteg
 Haspelblech, n
 лопасть мотовила (выполненная из листового металла)
 Haspelhöhenverstellung, f
 регулировка высоты подъема мотовила

Haspelhydraulik, f

гидросистема мотовила

Haspelträger, m

поддержка мотовила

Haspelverschiebung, f

вынос мотовила (смещение оси мотовила относительно режущего аппарата)

Haspelverstellung, f

регулировка положения мотовила

Haspelzinke, f

палец граблины мотовила

Header, m

хедер; жатвенная часть (напр., комбайна)

Headerhöhe, f

высота подъема хедера

Heck-Anbaumähbalken, m

1. задненавесной режущий аппарат

2. задненавесная косилка

Heckmähbalken, m

см. Heck-Anbaumähbalken

Hektarenzähler, m

счетчик убранной площади (счетчик засеянной площади в га)

Hektarzähler, m

см. Hektarenzähler

Heuer, m

сеноуборочная машина

Heuerntegerät, n

сеноуборочное орудие

Hilfsrahmen, m

вспомогательная рама (напр., для навески косилки на трактор)

Hochdruck-Aufsammlerpresse, f

пресс-подборщик высокой плотности прессования см. также Aufsammler-Hochdruckpresse

Hochleistungsmähbalken, m

высокопроизводительный режущий аппарат

Hochleistungsmähdrescher, m

высокопроизводительный зерноуборочный комбайн

Hochschnittbalken, m

режущий аппарат нормального резания см. также Normalschnittbalken

Höchstdruckpresse, fпресс-подборщик (для прессования с плотностью порядка 200 кг/м³)**Horde, f**

клавиша соломотряса см. также Schüttlerhorde; Einzelschüttler

Hubrad, n

подъемное колесо клубнеуборочной машины

Hubradrutsche, f

лоток для подачи массы к подъемному ротору (клубнеуборочной машины)

I**Igelband, n**

транспортер с резиновыми пальцами см. также Gummifinger-Trennband

Innenabweiser, m

внутренний стеблеотвод (делителя жатки)

innerer Abteiler
см. Innenteiler

Innenteiler, m
внутренний делитель (напр.,
жатки)

Intensiv-Schüttler, m
интенсифицированный соло-
мотряс (напр., с дополни-
тельными активными орга-
нами)

J

jährliche Druschfläche, f
сезонная выработка зерно-
уборочного комбайна

K

Kanalboden, m
1. днище наклонной камеры
2. днище прессовальной ка-
меры сеного пресс-под-
борщика

Kapselbrecher, m
терочный аппарат (для об-
молота семенных коробочек
льна, пыжины клевера и
т.п.)

Karselspreu, f
льняная полова (разрушен-
ные оболочки семенных ко-
робочек льна)

Karselwagen, m
прицеп для отвозки вороха
от льноуборочной машины

Kartoffeldamm, m
картофельная грядка

Kartoffel-Erdklutentrennein-
richtung, f
приспособление для отде-
ления клубней от комков
почвы (напр., горка)

Kastenschüttler, m
клавишный соломотряс

Keimverluste, pl
потери (зерна) за счет
повреждения зародыша

Kernbehälter, m
бункер для обора семечек
(при уборке подсолнечни-
ка)

Klappensieb, n
жалюзийное решето

Klappsieb, n
см. Klappensieb

Klappteil, m
жалюзи

Kleedrescheinrichtung, f
приспособление для обмо-
лота клевера

Kleedreschen, n
обмолот клевера

Kleedrusch, m
см. Kleedreschen

Kleindreschmaschine, f
молотилка малой произво-
дительности

Klingenteilung, f
шаг сегментов ножа режу-
щего аппарата

Klopfleinrichtung, f
встряхивающее устройство
в клубнеуборочной машине,
отделяющее комки земли
от клубней

Klopfer, m
встряхиватель (элеватора
картофелеуборочного ком-
байна)

Klutenabsonderung, f
отделение комков почвы
от клубней

- Klutenballon, m**
пневматический баллон
комкодавителя
- Klutenzerreißer, m**
комкоразрушающий баллон;
комкодаватель; комкораз-
давливающий валец
см. также Druckwalze
- Knicker, m**
клеверотёрка
- Knick-Mäher, m**
косилка-плющилка
- Knickraffer, m**
вилка упаковщика пресс-
подборщика
- Knoterschnabel, m**
клюв узловязателя
- Knoterwelle, f**
вал узловязателя
- Kohlentblätterungstrommel, f**
листоотделительный бара-
бан капустоуборочной ма-
шины
- Kohlernteband, n**
ленточный транспортер для
уборки капусты
- Kohlvollernter, m**
капустоуборочный комбайн
- Kolbenpflücker, m**
початкоотделитель
- Kolben-Pflückschroter, m**
машина для отделения и из-
мельчения початков
- Kollergangpresse, f**
брикетный пресс с кольце-
вой матрицей и прессующи-
ми роликами
- konischer Dreschapparat**
конический молотильный
аппарат
- Konusdrescheinrichtung, f**
см. konischer Dreschappa-
rat
- Konusdrescher, m**
см. konischer Dreschappa-
rat
- Kopfkohlernte, f**
уборка кочанной капусты
- Kopfkohlvollerntemaschine, f**
комбайн для уборки кочан-
ной капусты
- Köpf-Rode-Selbstfahrer, m**
самоходный овеклоубороч-
ный комбайн
- Köpfstärkenkontrolle, f**
регулировка толщины сре-
занной части головки кор-
ня (в овеклоуборочном
комбайне)
- Korb, m**
подбарабанье; дека моло-
тильного барабана
см. также Dreschkorb
- Korbabscheidefläche, f**
1. сепарирующая поверх-
ность подбарабанья
2. площадь сепарации под-
барабанья
- Korbabscheidung, f**
сепарация зерна подбара-
баньем
- Korbabstand, m**
молотильный зазор
см. также Dreschkorbab-
stand; Dreschspalt
- Korbdraht, m**
пруток подбарабанья
см. также Draht
- Korbeinstellung, f**
см. Korbverstellung, f

- Korbfläche, f
площадь подбарабання
см. также Dreschfläche
- Korbleiste, f
см. Dreschkorbleiste
- Korb-Momentverstellung, f
быстродействующая регулировка подбарабання
- Korbmomentverstellung, f
см. Korb-Momentverstellung, f
- Korbrost, m
решетка подбарабання
- Korbsegment, n
секция подбарабання
см. также Segment
- Korbstift, m
штифт подбарабання (штифтового молотильного устройства)
см. также Gegenstift
- Korbumschlingungswinkel, m
угол обхвата молотильного барабана подбарабанням
см. также Umschlingungswinkel
- Korbverlängerung, f
удлинитель подбарабання
- Korbverstellung, f
регулировка подбарабання
см. также KorbEinstellung
- Kornabscheidefläche, f
1. сепарирующая поверхность
2. площадь сепарации зерна
- Kornabscheidegrad, m
степень сепарации зерна
- Kornabscheidung, f
сепарация зерна
- Kornabsiebung, f
сепарация зерна методом просеивания
- Kornabtrennung, f
см. Kornabscheidung
- Kornbergung, f
1. сбор зерна (в бункер)
2. закладка зерна (на хранение)
- Kornbeschädigung, f
повреждение зерна (при обмолоте)
- Kornbunker, m
зерновой бункер
см. также Getreidevorratsbehälter
- Korndurchsatz, m
пропускная способность по зерну (напр., зерноуборочного комбайна)
- Körnerabscheidung, f
см. Kornabscheidung
- Körnerbeschädigung, f
см. Kornbeschädigung
- Körnerbruch, m
дробление зерна
- Körnerrelevator, m
зерновой элеватор
- Körnerfangmulde, f
зерноуловитель
- Körnerförderer, m
зерновой транспортер
- Körnerleistung, f
производительность молотильного аппарата по зерну
см. также Druschleistung
- Körnermaisbau, m
возделывание кукурузы на зерно

Körnermais-Universalernter, m
универсальный комбайн для
уборки кукурузы на зерно

Körnerschneckenmulde, f
лоток зернового шнека

Körnersieb, n
зерновое решето

Körnertank-Entleerschne-
cke, f
выгрузной шнек зернового
бункера

Körnerverlustanzeige, f
индикация потерь зерна

Körnerverlustkontrollge-
rät, n
прибор для контроля потерь
зерна

Körnerverlust-Meßeinrich-
tung, f
прибор для измерения по-
терь зерна

Körnerverlustmessung, f
измерение потерь зерна

Körnerzählvorrichtung, f
устройство для подсчета
зерен (при измерении по-
терь зерна)

Kornschncke, f
см. Korntankfüllschnecke

Korn-Spreu-Kurzstrohgemisch, n
ворох - смесь зерна, поло-
вы и мелкой соломы

Korn-Strohverhältnis, n
отношение зерна к соломе

Korn-Stroh-Verhältnis, n
см. Korn-Strohverhältnis

Korntankabdeckung, f
см. Korntankaufsatz

Korntankantrieb, m
привод выгрузного шнека
зернового бункера

Korntankaufsatz, m
надставка зернового бун-
кера

Korntank-Auslaufrohr, n
выгрузной шнек зернового
бункера

Korntankauslaufrohr, n
см. Korntank-Auslaufrohr

Korntankbefüllschnecke, f
см. Korntankfüllschnecke

Korntankentleerung, f
выгрузка зерна из бункера

Korntankentleerungshebel, m
рычаг включения выгруз-
ного шнека зернового бун-
кера

Korntankentleerungsrohr, n
см. Korntank-Auslaufrohr

Korntankentleerungsschne-
cke, f
см. Korntank-Auslaufrohr

Korntanker, m
зерноуборочный комбайн,
оснащенный зерновым бунке-
ром

Korntankfassungsvermögen, n
см. Korntankinhalt, m

Korntankfüllschnecke, f
шнек для заполнения бун-
кера; зерновой шнек
см. также Bunkerfüll-
schnecke

Korntankinhalt, m
емкость зернового бункера

Korntankkupplung, f

муфта включения привода
выгрузного шнека зерново-
го бункера

Korntankrohr, n

см. Korntankentleerungs-
rohr

Korntankvolumen, n

см. Korntankinhalt

Kornteilchenverluste, pl

потери от дробления зерна
см. Также Bröckelverluste

Kornverlust-Kontrollgerät, n

прибор для контроля потерь
зерна

Kratzbodenladewagen, m

самонагружающийся прицеп
со скребковым донным (про-
дольным) транспортером

Kratzelevator, m

скребковый элеватор

Krautabscheiden, n

отделение ботвы

Krautabscheidung, f

см. Krautabscheiden

Krautabsonderung, f

см. Krautabscheiden

Krautband, n

ленточный транспортер для
ботвы

Krauterntemaschine, f

ботвоуборочная машина (для
уборки ботвы, напр., сахар-
ной свеклы на корм)

Krautförderer, m

транспортер для ботвы

Krautkuße, f

башмак ботвоудалителя;
плавающий копир ботвоуда-
лителя

Krautreiber, m

ботвоудалитель, обрываю-
щий ботву (напр., с по-
мощью ленточного транс-
портера, оснащенного ре-
жущими органами)

Krautschläger, m

ботвоудалитель билльного
типа (напр. молотковый
или цепной)

Krauttrennband, n

ленточный транспортер для
отделения ботвы

Krauttrenneinrichtung, f

устройство для отделения
ботвы; ботвоотделитель

Krauttrennfläche, f

площадь ботвоотделитель-
ных органов

Krautwalze, f

вальцевый ботвоотделитель
(рабочий орган корнеклуб-
неуборочной машины)

Krautzieher, m

ботвоудалитель вытягиваю-
щего типа

Krautziehrolle, f

роликовый ботвоудалитель
(ботвоудалитель голланд-
ского типа с роликом,
расположенным под элева-
тором)

Krautzupfwalzen, pl

ботвоотрывающие валцы

Kreisel, m

рабочее колесо колесно-
пальцевых граблей

Kreiselkörper, m

роторный ботвосрезающий
аппарат

Kreiselmähwerk, n

1. ротационный режущий ап-
парат, 2. ротационная ко-
силка

Kreiselrechen, m
колесно-пальцевые грабли

Kreiselschwader, m
роторные грабли; роторный
валкообразователь

Kreiselzettwender, m
1. роторная ворошилка
вспушиватель
2. ворошилка-вспушиватель
с горизонтальными паль-
цевыми дисками

Kufe, f
башмак режущего аппарата
(косилки или жатки)
см. также Schleifschuh

Kunststoffgarn, n
шпагат из полимерных мате-
риалов (для обвязки тюков
сена или соломы)

kurze Mulde
укороченная платформа жат-
ки

Kurzstrohrechen, m
удлинительная пальцевая
гребенка ворохового реше-
та

Kurzstroh-Spreugemisch, n
сбоина (смесь половы и мел-
кой соломы)

L

Lade-Automatikwagen, m
1. автоматизированный са-
монагружающийся прицеп
2. самонагружающееся транс-
портное средство

Ladeautomatikwagen, m
см. Lade-Automatikwagen

Ladenschüttler, m
клавишный соломотряс

Ladetransporter, m
самоходное самонагружаю-
щееся транспортное сред-
ство

Ladewagen, m
1. самонагружающийся при-
цеп
2. самонагружающееся
транспортное средство

Ladewagenaufbau, m
1. кузов самонагружающе-
го прицепа
2. наставные борта само-
нагружающегося прицепа

Ladewagen (m) mit Heckauf-
nahme
самонагружающийся прицеп
с задним расположением
подборщика

Lagerfruchthaspel, f
мотовило для уборки полег-
лых хлебов

Lagerfruchtschneidwerk, n
жатка для полеглых хлебов

Lagerfrucht-Schneidwerk, n
см. Lagerfruchtschneid-
werk

Lamellensieb, n
жалюзийное решето

Lamellensieböffnung, f
раствор жалюзи решета

Lamellensieb-Verlängerung, f
удлинитель жалюзийного
решета

Lamellensiebverstellung, f
1. регулировка жалюзий-
ного решета
2. механизм регулировки
жалюзийного решета

lange Mulde
удлиненная платформа жат-
ки

Langgutdreschmaschine, f
 молотилка для обмола не-
 измельченной хлебной массы
 (т.е. молотилка обычного
 типа)

Langlochsieb, n
 решето с продолговатыми
 отверстиями

Längsfluß-Mähdrescher, m
 продольно-прямоточный
 зерноуборочный комбайн

Längsflußsystem, n
 продольно-прямоточная схе-
 ма (движения хлебной мас-
 сы в комбайне)

Längssteg, m
 гребенка (соломотряса)

Leguminosenschneidwerk, n
 жатка для зернобобовых
 культур

Leguminosenschwadmäher, m
 валковая жатка для зерно-
 бобовых культур

Leistenkorb, m
 планчатое подбарабанье

Leistentrommel, f
 билый молотильный бара-
 бан

leistungsstarker Mähdrescher
 высокопроизводительный
 зерноуборочный комбайн

Leitsteg, m
 продольная гребенка
 см. также Hangleitsteg

Leittrommel, f
 отбойный битеп
 см. также Strohleittrommel;
 Wendetrommel

L-Flußsystem, n
 Г-образная схема (движе-
 ния хлебной массы в ком-
 байне)

Linksschneider, m
 I. режущий аппарат лево-
 го резания 2. леворежу-
 щая косилка; леворежущая
 жатка

Lohnmähdrescher, m
 зерноуборочный комбайн,
 взятый напрокат

M

Mähdreschen, n
 уборка урожая зерноубороч-
 ным комбайном; прямое ком-
 байнирование; комбайновая
 уборка урожая

Mähdrescher-Einstell- und
 Verlustprüfstab, m
 линейка для регулировки
 зерноуборочного комбайна
 и определения потерь зер-
 на
 см. также Einstell- und
 Verlustprüfstab

Mähdrescher-Erntescheibe, f
 круговая линейка для ре-
 гулировки зерноуборочного
 комбайна

Mähdrescher (m) für Trakto-
 renzug
 комбайн на тракторной
 тяге; прицепной комбайн

Mähdrescher (m) mit L-Fluß
 Г-образный зерноуборочный
 комбайн; поперечно-прямо-
 точный зерноуборочный
 комбайн; зерноуборочный
 комбайн с поперечно-пря-
 моточным движением хлеб-
 ной массы

Mähdrescher (m) mit Längs-
 fluß

продольно-прямоточный зер-
 ноуборочный комбайн; зер-
 ноуборочный комбайн с
 продольным движением хлеб-
 ной массы

Mähdrescher (m) mit Querfluß
комбайн с поперечным движением хлебной массы

Mähdrescher (m) mit Querlängsfluß

см. Mähdrescher mit L-Fluß

Mähdrescher (m) mit T-Fluß

T-образный зерноуборочный комбайн — зерноуборочный комбайн с двухсторонним сужением потока хлебной массы

Mähdrescherbau, m

1. комбайностроение
2. конструкция зерноуборочного комбайна

Mähdrescherfabrik, f

комбайновый завод; завод зерновых комбайнов

Mähdreschergetreide, n

зерновая культура, убираемая комбайном

Mähdrescherhydraulik, f

гидрооборудование зерноуборочного комбайна

Mähdrescherkabine, f

кабина зерноуборочного комбайна

Mähdrescherschneidtisch, m

жатка зерноуборочного комбайна

Mähdrescherstaub, m

пыль, выделяемая при работе зерноуборочного комбайна

Mähdrescherversuchstyp, m

опытный образец зерноуборочного комбайна

Mähdrusch, m

см. Mähdreschen

Mähdrusch-Einstelltabelle, f

таблица регулировки зерноуборочного комбайна

Mähdruschfrucht, f

культура, убираемая зерноуборочным комбайном

Mähdruschfruchtfläche, f

площадь культур, убираемых комбайном

Mähdruschverfahren, n

комбайновый способ уборки зерновых

Mähgut, n

масса, скашиваемая косилкой (или жаткой)

Mähkurbel, f

1. кривошип привода ножа косилки
2. эксцентрик привода ножа косилки

Mähkurbeltrieb, m

кривошипно-ползунный привод ножа косилки

Mähkurbelzapfen, m

палец кривошипа (эксцентрика) привода режущего аппарата косилки

Mähladewagen, m

самонагружающийся прицеп, оборудованный режущим аппаратом

Mähmesserklinge, f

сегмент ножа косилки или жатки

Mähplattform, f

1. платформа жатки
2. жатка

Mähtisch, m

жатка

Mähtisch-Höhenanzeigegerät, n
указатель высоты установки
жатки

Mähtrommel, f
барабан ротационной косил-
ки с верхним приводом

Mäh- und Sammelhäcksler, m
кормоуборочная машина
с бункером

Mähvorsatz, m
1. жатвенная часть (ком-
байна)
2. жатка сплошного среза

Mähwender, m
косилка-ворошилка (агре-
гат, состоящий из режущего
аппарата и сеноворошилки)

Mähwerkantrieb, m
привод режущего аппарата
косилки (или жатки)

Mähwerkzeug, n
рабочий орган косилки (или
жатки)

Mais-Anbauhäcksler, m
навесная кукурузоуборочная
машина, работающая с из-
мельчением массы

Mais-Anbau-Trommel- Häcksler,
m
навесная кукурузоуборочная
машина с измельчающим ап-
паратом барабанного типа

Mais-Dreschkorb, m
см. Maiskorb

Mais-Einzugs-Kanal, m
специальная наклонная ка-
мера для уборки кукурузы

Mais-Pflückvorsatz, m
см. Maispflückvorsatz

Mais-Reihen-Schneidwerk, n
рядковая жатка для уборки
кукурузы

Mais-Spezialhäcksler, m
специальный измельчитель
стеблей кукурузы

Maisdrescheinrichtung, f
приспособление для обмо-
лота кукурузы

Maisdrusch, m
обмолот кукурузы

Maisernteausrüstung, f
оборудование для уборки
кукурузы

Maiserntevorsatz, m
кукурузоуборочная пристав-
ка

Maiseakthäcksler, m
1. кукурузоуборочная ма-
шина с измельчающим
аппаратом, обеспечиваю-
щим точную длину резки
2. измельчитель кукурузы,
обеспечивающий точную
длину резки

Maiskolbenernte, f
уборка кукурузы в почат-
ках

Maiskorb, m
подбарабанье для обмолота
кукурузы

Maismähvorsatz, m
см. Maiserntevorsatz

Maispflück-Vorsatz, m
см. Maispflückvorsatz

Maispflückeinrichtung, f
початкоотделяющее устрой-
ство

- Maispflücker, m
початкоотделяющая приставка
- Maispflückvorsatz, m
см. Maispflücker
- Maisreihenabstand, m
ширина междурядий кукурузы
- Maisschneidwerk, n
жатка для уборки кукурузы
- Maschenband, n
ячеистый транспортер
- Maschenbandsortiergruppe, f
очистительно-сортировальное устройство в виде ячеистого транспортера
- Maschine, f
молотилка (зерноуборочного комбайна)
- Maschinendach, n
крыша молотилки
- Mattenbildung, f
образование налета мелких частиц на решетках (которое приводит к залипанию отверстий решет)
- Mehrfachschwaden, m
валок, образованный за несколько проходов (напр., двоянный валок)
- Mehrphasenernte, f
многофазный способ уборки урожая
- Mehrtrommeldrescher, m
многобарабанный молотильный аппарат; многобарабанный молотилка
- Mehrzweckheumaschine, f
универсальные грабли-ворошилка ротационного типа
см. также Universal-Heumaschine
- Messerantrieb, m
привод ножа режущего аппарата (жатки или косилки)
- Messerbalkenfinger, m
палец режущего аппарата (жатки или косилки)
- Messerband, n
ножевая лента
- Messerdaumen, m
прижим ножа режущего аппарата (жатки или косилки)
- Messerführungsplatte, f
направляющая ножа режущего аппарата
- Messerhub, m
ход ножа режущего аппарата
- Messerkopfbefestigung, f
крепление головки ножа режущего аппарата
- Messerschleifvorrichtung, f
1. приспособление для заточки ножей косилки
2. заточное приспособление
- Meßzackenrad, n
мерительная звездочка; колесо (сеного пресса)
- Mitnehmerstift, m
палец (граблины подборщика, граблины мотовила)
- Mittelklasse-Mähdrescher, m
зерноуборочный комбайн среднего класса производительности
- Mittelschnittbalken, m
режущий аппарат среднего резания (у которого шаг режущей части равен 76,2 мм, а противорежущей — 50,8 мм)

- Möhrenroder, m
машина для копки моркови
- Möhrenrodevorrichtung, f
приспособление для копки моркови (напр., к картофелеуборочному комбайну)
- Momentkorbverstellung, f
1. быстрая регулировка подбарабана
2. устройство для быстродействующей регулировки подбарабана
- Motorheuer, m
моторизованная сеноворошилка
- Mulchfingerschneidwerk, n
режущий аппарат с пальцами открытого типа (без пера)
- Muldenaufhängung, f
подвеска жатки
- Muldenklappe, f
откидная крышка головки элеватора
- Muldenseitenwand, f
боковина жатки

N

- Nachdrescheinrichtung, f
см. Nachdrescher
- Nachdreschen, n
домолот; повторный обмо-
лот
- Nachdrescher, m
устройство для повторного обмолота
- Nachdruscheinrichtung, f
см. Nachdrescher

- Nachköpfer, m
дообрезчик (механизм дополнительной обрезки головки корня свеклы после удаления с них ботвы)
- Nachköpfung, f
зачистка головок корней; повторная отрезка головок корней после удаления ботвы (свеклы)
- Nachschüttler, m
дополнительный соломотряс
- Nachtschwaden, m
валок, слежавшийся за ночное время суток
- Nachzerkleinerung-Einrichtung, f
дополнительное измельчающее устройство
- Niederhalter, m
прижимная решетка подборащика барабанного типа
- Normalschnittbalken, m
режущий аппарат нормально-го резания (в которого шаг режущей и противорежущей части одинаков и равен 76,2 мм)
см. также Hochschnittbalken

O

- obere Schneidwerktraverse
верхний пояс жатки
- Obersieb, n
верхнее решето
- Obstbaumrüttler, m
встряхиватель для пло-
дых деревьев

Р

Parzellenhäcksler, m

кормоуборочная машина для
опытных делянок

Parzellenmähdrescher, m

зерноуборочный комбайн для
опытных делянок

Pendelsystem, n

маятниковый механизм (си-
стемы выравнивания, напри-
мер, крутосклонного ком-
байна)

Pflanzenheber, m

стеблеподъемник уборочной
машины

Pflückaggregat, n

початкоотделяющий аппарат

Pflückeinrichtung, f

см. Pflückorgan

Pflückorgan, n

устройство для отделения
початков кукурузы

Pflückplatte, f

початкоотделяющая пласти-
на кукурузоуборочного ком-
байна

Pflückrebbler, m

кукурузоуборочный комбайн
с обмолотом початков куку-
рузы на зерно

Pflücktrommel, f

отривочный барабан (напр.,
фасолеуборочной машины)

Pflückvorsatz, m

початкоотделяющая пристав-
ка (для кукурузы)
см. также Maisflücker

Pflückzinken, f, pl

палец для отрыва; зуб для
обрыва (напр., стручков
бобовых шишек хмеля и т.п.)

Pick-up, f

см. Pickup

Pickup, f

подборщик (часть убороч-
ной машины, поднимающая
материал с поля)

Pickup-Aufgreifer, m

см. Pickup

Pickup-Aufsammler, m

см. Pickup

Pickup-Breite, f

ширина захвата подборщика

Pick-up-Drusch, m

обмолот урожая из валков;
обмолот валков

Pickup-Haspel, f

универсальное мотовило

Pick-up-Sammel- und Ladepres-
se, f

пресс-подборщик, оборудо-
ванный устройством для по-
грузки тюков в транспорт-
ные средства

Pick-up-Sammelpresse, f

пресс-подборщик

Plansieb, n

плоское решето

Plastprüfschale, f

пластмассовый лоток для
отбора проб при оценке по-
терь зерна

Platte - Platte - Kombinati-
on, f

схема молотильного устрой-
ства, состоящего из двух
терочных пластин

Plattenschar, n

плоский лемех клубнеубо-
рочной машины

Plattformhöhenanzeige, f

индикация высоты установ-
ки жатки

Plattformtuch, n

положенный транспортер
жатки

Preßballen, m

тук спрессованного мате-
риала (напр., сена или со-
ломы)

Preßeinrichtung, f

прессовальное устройство

Pressengarn, n

лпатат для обвязки тукот
прессованного сена или со-
ломы

Preßkammer, f

прессовальная камера,
(напр., сеного пресс-под-
борщика)

Preßschraube, f

винтовой регулятор плот-
ности в пресс-подборщиках

Preßwalze, f

подпрессовывающий валец
прессующий валец (в плю-
щилке)

Preßwerkzeug, n

прессующий рабочий орган

Proberodung, f

копка корнеклубнеплодов
для взятия проб

Profilwalzengruppe, f

роликовая сортирующая по-
верхность (очистительно-
сортировальное устройство,
состоящее из фигурных ро-
ликов)

Profilwalzensortierer, m

роликовая сортировка (сор-
тировочная машина, состоя-
щая из фигурных роликов)

Prüfschale, f

лоток для отбора проб
(при оценке потерь зерна)
см. также Schale

Prüfschalenmethode, f

метод отбора проб с по-
мощью лотка (при оценке
потерь зерна)

Putzer, m

очиститель, (напр., кор-
ней свеклы от земли)

Q

Querflußsystem, n

поперечно-прямоточная схе-
ма (движения хлебной мас-
сы в комбайне)

Querlängsfluß-Mähdrescher, m

поперечно-прямоточный зер-
ноуборочный комбайн

Querschüttler, m

вотряхиватель соломы в ви-
де вала с пружинными паль-
цами, устанавливаемый над
соломотрясом поперечно
клавишам

Querschwadablage, f

укладка корнеклубнеплодов
в поперечные валки

Querschwadroder, m

копатель-валкоукладчик
(свеклокопатель с укладкой
корней в поперечные валки)

Quetscher, m

плющилка

Quetschrollen-Mäher, m

вальцевая косилка-плющилка

Quetschverluste, pl

потери (зерна) вследствие
раздавливания

R

Radialsystem, n

радиальная схема — схема молотильного устройства, в котором масса подается к центру и обмолачивается в процессе радиального движения наружу

Rafferzinken, f, pl

1. упаковщик соломопресса
2. встряхиватель соломы над соломотрясом (в виде коленчатого вала с закрепленными на нем пальцами)

Rapsdreschen, n

обмолот рапса

Rapserute, f

уборка рапса

Rapsernteverfahren, n

способ уборки рапса; технология уборки рапса

Rapsschwad, m

валок рапса

Raufbreite, f

ширина тербления (льна)

Raufkette, f

тербильная цепь (напр., в капустоуборочной машине)

Raufriemen, m

тербильный ремень (напр., льнотербилка, капустоуборочной машины и т.п.)

Rechenkamml, m

штанга ротационных граблей с пружинными зубьями

Rechenkettenträger, m

цепочно-грабелный транспортер

rechteckiger Ballen

прямоугольный тюк сено-соломистого материала

rechtsschneidender Zwischenachs-Anbaumähbalken

праворежущий аппарат косилки, навешенной между осями трактора

Rechtsschneider, m

косилка или моток правого резания (в которой режущий аппарат расположен справа от трактора)

Reibezyylinder, m

терочный барабан для выделения семян (из коробочек льна, пыжины клевера и т.п.)

Reiborgan, n

терочный рабочий орган

Reihenabweiser, m

делитель приставки для уборки кукурузы

Reihenweite, f

ширина междурядий

Reinigungseinrichtung, f

очистное устройство

Reinigungseinstellung, f

регулировка очистки (напр., в зерноуборочном комбайне)

Reinigungselement, n

см. Reinigungsorgan

Reinigungsgebläse, n

вентилятор очистки (напр., молотилки или комбайна)

Reinigungsorgan, n

очистной орган

Reinigungsplatte, f

чистик (ножа режущего аппарата)

- Reinigungsschnecke, f
очистной шнек
- Reinigungswind, m
воздушный поток очистки
- Reißband, n
ленточный транспортер
ботвоудалителя, обрывающего ботву
- Reisdrescheinrichtung, f
устройство для обмола
риса
- Reisdreschen, n
обмолот риса
- Reisdreschtrommel, f
барабан для обмола
риса
- Reisdrusch, m
см. Reisdreschen (n)
- Reisernte, f
уборка риса
- relative Siebfreifläche
удельное живое сечение
решета (отношение площади
отверстий решета ко всей
его площади, измеряется
в %)
- Rieserverluste, pl
потери зерна через неплотности в комбайне
см. также Undichtigkeitsverluste
- Riffelfinger, m
очесывающий зуб (зуб гребня рабочего органа для очесывания коробочек льна)
- Riffelgezerre, n
путанина, остающаяся после очесывания стеблей льна
- Riffeltrommel, f
очесывающий барабан машины для уборки льна; очесывающий барабан машины для послеуборочной обработки льна
- Riffelwalze, f
очесывающий валец машины для очесывания льна
- Riffelzahn, m
см. Riffelfinger
- Ringelevator, m
подъемный барабан
см. также Förderrad
- Rodeorgan, n
подкапывающий рабочий орган (в машинах для уборки корнеплодов)
- Rodescheibe, f
дисковый подкапывающий рабочий орган (напр., в картофелеуборочной машине)
см. также Scheibenrodeschar
- Rodezinke, f
зуб (палец) подкапывающего рабочего органа клубнеуборочной машины
- Rohrabsackung, f
1. затаривание зерна в мешки на выгрузном шнеке
2. приспособление для затаривания зерна в мешки на выгрузном шнеке
- Rollballen-Auflösegerät, n
устройство для разворачивания рулонов сена (или соломы)
- Rollbodenbunker, m
бункер с донным транспортером

Rollenschüttler, m
роторный соломотряс

Rollkammer, f
прессовальная камера ру-
лонного пресс-подборщика

Rollpresse, f
см. Rundballen presse

Rotationsmähwerk, n
1. ротационный режущий
аппарат 2. ротационная
косилка
см. также Worbeltmähwerk

rotierender Halmteiler
ротационный делитель

rotierendes Mähwerk
см. Rotationsmähwerk

Rübenbauer, m
свекловод

Rübenkörper, m
машина для обрезки све-
кольной ботвы на корню

Rübenroder- und Reiniger, m
свеклоподъемник-очиститель

Rübensamen-Dreschanleitung, f
руководство по обмолоту
семян свеклы

Rundballen, m
рулон (цилиндрический тюк
сено-соломистого материа-
ла)

Rundballen-Preßverfahren, n
рулонный способ прессова-
ния тюков (сена или соло-
мы)

Rundballenpresse, f
рулонный пресс

Rundballenstapel, m
штабель рулонов (сена или
соломы)

Rüttler, m
вибровстряхиватель

S

Sammelerntemaschine, f
машина для скашивания
и сбора урожая

Sammellader, m
подборщик-погрузчик

Sammelwagen, n
тележка для сбора убирае-
мой массы

Samenentfernungsanlage, f
установка для выделения
семян томатов

Sandsieb, n
решето для отсеивания мел-
ких почвенных примесей
(в установках для предпо-
садочной, товарной или
иной подготовки картофеля)

Sattelkorntank, m
седлообразный зерновой
бункер

Saugwanne, f
всасывающая плотность экс-
гаустера (в измельчителе)

Schacht, m
наклонная камера (зерно-
уборочного комбайна)

Schacht-Antrieb, m
привод транспортера на-
клонной камеры (зерноубо-
рочного комбайна)

Schacht-Gehäuse, n
корпус наклонной камеры
зерноуборочного комбайна

Schachtdeckel, m
щиток люка наклонной ка-
меры

Schale, f

лоток для отбора проб
см. также Prüfschale

Schartiefenführung, f

1. поддержание на постоянной глубине подкапывающего лемеха
2. устройство для поддержания на постоянной глубине подкапывающего лемеха

Schaufelschüttler, m

клавишный соломотряс

Scheibenrad, n

диск измельчителя

Scheibenrad-Maishäcksler, m

кукурузный измельчитель
с дисковым измельчающим
аппаратом

Scheibenradfeldhäcksler, m

кормоуборочная машина
с дисковым измельчающим
аппаратом

Scheibenrodeschar, n

дисковый подкапывающий ра-
бочий орган (напр., в кар-
тофелеуборочной машине)
см. также Rodescheibe

Scheibensech, n

дисковый нож (напр., клуб-
неуборочной машины)

Schiebeelevator, m

скребковый элеватор

Schlägertrommel, f

бильный барабан (напр.,
для обмолота зерновых
культур)
см. также Schlagtrommel

Schlagkette, f

1. цепь ботвоудалителя
2. цепной ботвоудалитель

Schlagleiste, f

планка подбарабання

Schlagleistendrescheinrichtung, f

бильное молотильное уст-
ройство

Schlagleistendrescher, m

1. бильное молотильное
устройство
2. молотилка с бильным
барабаном

Schlagleistendreschkorb, m

планчатое подбарабання

Schlagleistenschraube, f

специальный болт для креп-
ления бича молотильного
барабана

Schlagleistenunterlage, f

подбичник (молотильного
барабана)

Schlagtrommel, f

бильный барабан
см. также Schlägertrommel

Schlegel-Strohhäcksler, m

соломоизмельчитель молот-
кового типа

Schlegelfeldhäcksler, m

полевой измельчитель мо-
лоткового типа

Schlegelmesser, n

нож роторного измельчите-
ля

Schlegeltrommel, f

роторный измельчающий ба-
рабан

Schleifschuh, m

башмак режущего аппарата
(жатки или косилки)
см. также Kufe; Schneid-
werkkupe

- Schleifsohle, f
полозок (багмака режущего аппарата жатки или косилки)
- Schleppbalken, m
прицепная косилка
- Schleppermähdrescher, m
зерноуборочный комбайн, агрегатируемый с трактором (прицепной, навесной или полунавесной)
- Schlepperseitenmähwerk, n
прицепная тракторная боковая косилка
- Schleuderrad, n
швыряльное колесо; швыряльный ротор (картофелекопателя)
- Schluckvermögen, n
пропускная способность см. также Durchsatzvermögen
- Schleuderradroder, m
картофелекопатель со швыряльным ротором (колесом)
- Schmaldrescheinrichtung, f
узкоканальное молотильное устройство (ширина < 1100 мм)
- Schmaldrescher, m
узкоканальная молотилка (ширина < 1100 мм)
- Schmutzaustragrolle, f
почвоудаляющий валик (напр., в машине для уборки огурцов)
- Schneckenmantel, m
кожух шнека
- Schneckenmulde, f
лоток шнека
- Schneideeinrichtung, f
режущее устройство; измельчающее устройство
- Schneidladewagen, m
самонагружающийся прицеп с измельчителем
- Schneidleistungsbedarf, m
затраты мощности на измельчение масс
- Schneidtisch, m
жатка
- Schneidwerk-Auflagedruckkontrolle, f
контроль давления жатки на почву
- Schneidwerk-Hydraulik, f
гидросистема жатки
- Schneidwerk-Sofortstop-Einrichtung, f
устройство для мгновенного отключения привода жатки
- Schneidwerkabbau, m
демонтаж жатки
- Schneidwerkanbau, m
монтаж жатки; навеска жатки на комбайн
- Schneidwerkantrieb, m
привод режущего аппарата (жатки или косилки)
- Schneidwerkbreite, f
1. ширина жатки
2. ширина захвата жатки
- Schneidwerkentlastungsfeder, f
пружина уравновешивания жатки см. также Schneidwerksfeder

Schneidwerkfederung, f
пружинное уравнивание
жатки

Schneidwerkfinger, m
палец режущего аппарата
(жатки или косилки)

Schneidwerkfinger-Befestigung, f
крепление пальца режущего
аппарата (жатки или косил-
ки)

Schneidwerkhöhenführung, f
копирование жаткой релье-
фа поля

Schneidwerkkuife, f
башмак режущего аппарата
см. также Schleifschuh;
Kufe

Schneidwerkmesser, n
нож режущего аппарата

Schneidwerkmulde, f
1. платформа жатки
2. жатка (в целом)

Schneidwerkplattform, f
платформа жатки

Schneidwerkseite, f
боковина жатки

Schneidwerkstütze, f
опора жатки

Schneidwerktransportwagen, m
тележка для транспортиров-
ки жатки

Schneidwerkverluste, pl
потери (зерна) за жаткой

Schneidwerkwagen, m
см. Schneidwerktransportwa-
gen

Schneidwerksfeder, f
пружина уравнивания
жатки
см. также Schneidwerkentlas-
tungsfeder

Schneidwerkshöhenanzeiger, m
указатель установки вы-
соты жатки

Schneidwerksmulde, f
см. Schneidwerkmulde

Schnellbestimmungstabelle, f
таблица для быстрого оп-
ределения потерь зерна

Schnellkorntank, m
быстроразгружающийся зер-
новой бункер

Schnellkupplungsplattform, f
быстросъемная жатка

Schnellverschluß-Schneidwerk, n
см. Schnellkupplungsplat-
form

Schnittgut, n
1. срезаемая масса (косил-
кой или жаткой)
2. измельчаемая масса (из-
мельчителем)

Schnitthöhenanzeiger, m
указатель высоты среза
(растений жаткой)

Schnitthöhenautomatik, f
механизм автоматического
регулирования высоты сре-
за жатки; механизм авто-
матического копирования
поверхности поля

Schnitthöhenbereich, m
диапазон высоты среза
(растений жаткой)

Schnitthöheneinstellung, f
регулировка высоты среза
(растений жаткой)

Schnitthöhenverstellung, f
см. Schnitthöheneinstell-
ung

- Schnitthöhenvorwahl, f**
предварительная установка
высоты среза (жатки)
- Schnittverluste, pl**
потери срезанным колосом
см. также Ahrenverluste
- schräges Förderband**
наклонный транспортер;
транспортер наклонной ка-
меры (зерноуборочного ком-
байна)
- Schrägförderer, m**
см. Schräges Förderband
- Schrägfördererkette, f**
цепь транспортера наклон-
ной камеры
- Schrägfördererwalze, f**
вал транспортера наклон-
ной камеры
- Schrägförderwelle, f**
см. Schrägfördererwalze
- Schürre, f**
склиз (лоток по которому
тучи, выходящие из пресс-
подборщика, подаются в
транспортное средство)
- Schüttelorgan, n**
встряхивающий рабочий ор-
ган соломотряса
- Schüttelraum, m**
пространство над соломо-
трясом
- Schüttelverluste, pl**
потери (зерна) невстря-
хом; потери (зерна) за
соломотрясом
- Schüttelvorgang, m**
процесс встряхивания
(напр., соломой соломотря-
сом, плодовых деревьев
и т.п.)
- Schüttelweg, m**
ход клавиши соломотряса
- Schüttler-Rücklaufboden, m**
см. Schüttlerücklaufboden
- Schüttlerabgang, m**
сход с соломотряса (мас-
са, сходящая с соломотря-
са)
- Schüttlerantrieb, m**
привод соломотряса
- Schüttlerbelag, m**
рабочая поверхность кла-
виши соломотряса
- Schüttlerfallstufe, f**
каскад соломотряса
см. также Fallstufe
- Schüttlerfläche, f**
1. поверхность соломотря-
са 2. площадь соломотряса
- Schüttlerhorde, f**
клавиша соломотряса
см. также Horde; Einzel-
schüttler
- Schüttlerhilfe, f**
дополнительный рабочий ор-
ган для выделения зерна
на соломотрясе
- Schüttlerkurbelwelle, f**
коленчатый вал соломотря-
са
- Schüttlerrahmen, m**
корпус молотилки
- Schüttlerraum, m**
см. Schüttelraum
- Schüttlerrost, m**
жалюзийная рабочая поверх-
ность соломотряса

Schüttlerrücklaufboden, m
скатная доска соломотряса

Schüttlerstufe, f
каскад соломотряса
см. также Fallstufe;
Schüttlerfallstufe

Schüttlerzahl, f
число клавиш соломотряса

Schüttlerloser Pflückdrescher
безсоломотрясный комбайн
для уборки кукурузы на
зерно

Schwadablage, f
укладка валка

Schwadaufnahmewalze, f
см. Schwadaufnehmer

Schwadaufnehmer, m
подборщик валков

Schwadbildung, f
образование валка

Schwadblech, n
отражательный щиток
(напр., ротационных граб-
лей)

Schwadbreite, f
ширина валка

Schwadreschen, n
обмолот валков

Schwadeinrichtung, f
см. Schwader

Schwadformer, m
см. Schwader

Schwadlockerer, m
см. Schwadlüfter

Schwadlüfter, m
вспушиватель валка

Schwadmahd, f
скашивание урожая с ук-
ладкой в валки

Schwadmulde, f
платформа-подборщик

Schwadreiben, m
грабли-валкообразователь;
валковые грабли

Schwadwenden, n
см. Schwadenwenden

schwaden
укладывать в валки ско-
шенную массу

Schwadenstreuen, n
разбрасывание валков

Schwadenwenden, n
оборачивание валков

Schwadenziehen, n
образование валков

Schwader, m
валкообразователь

schwerdruschbare Fruchtart
труднообмолачиваемая
культура

Schwing, m
см. Schwingschüttler

Schwingkolben, m
качающийся поршень фрон-
тального пресс-подборщика

Schwingschar, n
вибрирующий лемех

Schwingschüttler, m
платформенный соломотряс

schwingende Zinke, f

встрягивающий палец;
встрягиватель (соломы
в виде пальца, встроенного
в клавишу соломотряса и
совершающего кругообразные
движения)

Segment, n

секция подбарабання
см. также Korbsegment

Seitenschneidender Mähdre-
scher

Г-образный зерноуборочный
комбайн; зерноуборочный
комбайн со смещенной жат-
кой

Seitenschneidwerk, n

боковая жатка

Seitenwagenmährescher, m
полунавесной зерноубороч-
ный комбайн

seitlicher Hangausgleich
боковое выравнивание на
склонах

Selbstentladewagen, m

саморазгружающийся при-
цеп; саморазгружающееся
транспортное средство

Selbstfahr-Feldhäcksler, m

самоходный полевой измель-
читель

Selbstfahrladewagen, m

самоходное самонагружаю-
щееся транспортное сред-
ство

Selbstfahrladewagen, (m) mit
Frontaufnahme

самоходное самонагружаю-
щееся транспортное сред-
ство с передним располо-
жением подборщика

Selbstfahrladewagen (m) mit
Zwischenachsaufnahme

самоходное самонагружаю-
щееся транспортное сред-
ство с расположением под-
борщика между передней и
задней осями

selbstfahrender Häcksler

1. самоходный измельчи-
тель

2. самоходный кормоубороч-
ный комбайн; самоходная
кормоуборочная машина

selbstfahrender Trommelfeld-
häcksler

самоходный кормоуборочный
комбайн с барабанным из-
мельчителем

Selbstfahrer-Feldhäcksler, m

самоходный кормоуборочный
комбайн

Selbstfahrer-Mährescher, m

самоходный зерноуборочный
комбайн

selbstschärfender Korb

обратимое подбарабання
(переставляемое на 180°
при износе)

Siebbrücke, f

промежуточная решетка
(в двухбарабанном моло-
тильном устройстве)

Siebeinrichtung, f

решетное очистное устрой-
ство

Siebeinstellung, f

регулировка решета

Siebfläche, f

поверхность решета; пло-
щадь решета

Siebfreifläche, f	Silobefüllgebläse, n
площадь живого сечения решета; суммарная площадь отверстий решета	пневмотранспортер кормо- уборочного комбайна
Siebkasten, (m)	Silomais-Ernte, f
решетный стан	см. Silomaisernte
Siebkastenantrieb, m	Silomaisernte, f
привод грохота; привод решетного стана	уборка кукурузы на силос
Siebkasteneinstellung, f	Sonderdrescheinrichtung, f
регулировка решетного стана; регулировка решета	специальное молотильное устройство
Siebkastenverlängerung, f	Sonnenblumen-Schneidwerk, n
удлинитель грохота	жатка для уборки подсол- нечника
Siebkastenverluste, pl	Sortiereinrichtung, f
потери (зерна) за решет- ным станом	сортiroвальное устройство
Siebkettenelevator, m	Sortiersieb, n
сепарирующий элеватор	сортiroвальное решето
Sieböffnung, f	Spezial-Maisdrescher, m
открытие жалюзи решета	специальный комбайн для уборки кукурузы с обмоло- том початков
Siebreiniger, m	Spezial-Maiserntemaschine, f
устройство для очистки решета (напр., в виде щет- ки)	специальная машина для уборки кукурузы
Siebreinigung, f	Spezialmaishäcksler, m
решетная очистка	специальный кукурузный из- мельчитель
Siebscheiben, pl	Spezialmaiskorb, m
дисковый сепаратор	специальное подбарабанье для обмолота кукурузы
Siebsortierung, f	spezifischer Durchsatz
сортiroвка материала с по- мощью решета; решетная сор- тировка	удельная пропускная спо- собность-пропускная способ- ность на 1 м длины моло- тильного барабана кг/(сек.м)
Siebverluste, pl	Spitze, f
потери (зерна) за решета- ми	носок делителя (косилки или жатки) см. также Halmteilerspitze
Siebwechsel, m	
замена решета	

- Spreu-Körnergemisch, n
смесь половы и зерна
- Spreuabsackung, f
затаривание половы в мешки
- Spreuabsaugung, f
1. устройство для отсоса половы
2. отсос половы
- Spreubunker, m
половосборник
- Spreusackbühne, f
площадка для мешков с половой
- Spreusammeleinrichtung, f
устройство для сбора половы
- Spreusieb, n
подсевное решето
- Spritzverluste, pl
потери (зерна) россыпью;
потери свободным зерном
- Stachelwalze, f
игльчатый барабан (для отделения мелких клубней от камней и комков земли)
- Stahlblechfinger, m
стальной штампованный палец (режущего аппарата)
- standdreschen
обмолачивать зерно на стационаре
- Standhäcksler, m
стационарный измельчитель
- Steilsfufe, f
каскад соломотряса
см. также Fallstufe
- Steinabsonderung, f
см. steintrennung 1
- Steinauslöser, m
камнеотделитель (напр., свеклоуборочного комбайна)
- Steinfangmulde, f
камнеуловитель
- Steinsammelkasten, m
камнеуборочный бункер (бункер для сбора камней, попадающихся при уборке корнеклубнеплодов)
- Steintrennanlage, f
см. Steintrenneinrichtung
- Steintrenneinrichtung, f
устройство для отделения камней
- Steintrennung, f
1. отделение камней
2. устройство для отделения камней
- Sternrad, n
пальцевое колесо колесно-пальцевых граблей
- Sternradrechen, m
колесно-пальцевые грабли
- Stiftendrescheinrichtung, f
штифтовое молотильное устройство; штифтовой молотильный аппарат
- Stiftendrescher, m
штифтовая молотилка
- Stiftendreschkorb, m
штифтовое подбарабанье
- Stoppelhöhe, f
высота стерни

Stoppelhöhenverstellung, f
регулировка высоты среза
(растений при уборке)

Streubereich, m
ширина полосы разбрасыва-
ния (напр., валков сена
для просушки)

Streubreite, f
см. streubereich (m)

Strohanteil, m
содержание соломы (в воро-
хе)

Strohausfallhaube, f
капот молотилки комбайна;
выходной козырек молотилки
комбайна
см. также Ausfallhaube;
Auslaufhaube

Strohdurchsatz, m
пропускная способность по
соломе

Strohernte, f
уборка соломы

Strohhäcksler, m
соломоизмельчитель

Strohleittrommel, f
отбойный битеп
см. также Leittrommel;
Wendetrommel

Strohmasse, f
соломистая масса

Strohrutsche, f
скатная доска для отвода
соломы

Strohsammelbehälter, m
копнитель; емкость для
сбора соломы

Strohsammelwagen, m
прицеп для сбора соломы

Strohschneidetrommel, f
соломоизмельчающий бара-
бан

Strohschüttler, m
соломотряс

Strohtransporttrommel, f
битеп (барабан, служащий
для транспортировки соло-
мы)

Strohverteilungswalze, f
соломораспределительный
валец

Strohzerkleinerung, f
измельчение соломы

Strunkschneidegerät, n
устройство для обрезки
кочерыжек

Stufenboden, m
ступенчатая стрясная до-
ска

Stufenbrett, n
см. Stufenboden

Stützfuß, m
опора снпцы; опора дышла
см. также Abstellstütze

T

T-Flußsystem, n
Т-образная схема (движе-
ния хлебной массы в ком-
байне)

Tangenzial-Dreschwerk, n
см. Tangenzialdreschwerk

Tangenzialdreschsystem, n
тангенциальная схема моло-
тильного устройства (в ко-
торой масса подается пер-
пендикулярно к оси моло-
тильного барабана)

- Tangenzialdreschwerk, n
тангенциальный молотиль-
ный аппарат
- Tangenzialsystem, n
см. Tangenzialdreschsystem
- Tastlenkhilfe, f
механизм автовождения
комбайна по кромке неско-
шенного хлеба
- Tastschuh, m
копирующий башмак (жатки,
подборщика и т.д.)
- Taumelzinken, pl
ворошитель соломы над со-
ломотрясом (в виде вала
с закрепленными на нем
граблинами)
- Tausend-Korn-Masse, f
масса тысячи зерен
- technischer Körnerdurchsatz
1. техническая пропускная
способность молотилки
по зерну
2. расчетная производи-
тельность молотилки
(т зерна в час чистого
времени)
- Teilerblech, n
корпус полевого делителя;
грудная доска полевого
делителя
- Teilerspitze, f
см. также Halmteilerspitze
- Tellerheber, m
отблеподъемник дискового
типа (напр., для жатки,
для уборки подсолнечника)
- Tellermäher, m
косилка с режущим аппара-
том дискового типа; рота-
ционная косилка с нижним
приводом
- Tellermähwerk, n
1. дисковый режущий аппа-
рат косилки
2. см. Tellermäher
- Tiefschnittbalken, m
режущий аппарат низкого
резания (у которого шаг
режущей части равен
76,2 мм, а противорежу-
щей - 38,1 мм)
- Tomatenerntemaschine, f
томатуборочная машина
- Torpedo, m
см. Torpedohalmteiler
- Torpedohalmteiler, m
торпедный делитель (сплош-
ной делитель, выполненный
из листового материала)
- Torpedospitze, f
носок торпедного делителя
- Torpedoteiler, m
см. Torpedohalmteiler
- Traktor-Neuer, m
тракторные грабли-ворошил-
ки
- Transportgabel, f
специальный вилочный зах-
ват для внутрихозяйствен-
ных перевозок крупных то-
ков (прессованного сена
или соломы)
см. также Großballengabel
- Trenneinrichtung, f
сепарирующее устройство
- Trennorgan, n
сепарирующий орган
- Trenntrommel, f
сепарирующий барабан
- Trennvorgang, m
процесс сепарации

- Trennvorrichtung, f
ОМ. Trenneinrichtung
- Trennen, n
ОМ. Trennung
- Trennung, f
сепарация
- Treppenblech, n
ступенчатая стирная доска
ОМ. также Stufenboden
- Trommel-Förderketten-Feldhächsler,
кормоуборочный комбайн
с барабанным измельчителем и цепочно-планчатым транспортером
- Trommel-Gebläse-Feldhächsler, m
подборщик-измельчитель
с измельчающим барабаном
и вентилятором-швырялкой
- Trommel-Korb-Kombination, f
схема молотильного устройства, состоящего из молотильного барабана и подбарабана
- Trommel-Maishächsler, m
кукурузоуборочная машина
с барабанным измельчающим аппаратом
- Trommel-Trommel-Kombination, f
схема молотильного устройства, состоящего из двух молотильных барабанов
- Trommel-Walzen-Kombination, f
схема молотильного устройства, состоящего из барабана и валиков
- Trommelabdeckblech, n
линия для испытаний молотильного барабана
ОМ. также Dreschtrommelabdeckblech
- Trommelaufnehmer, m
барабанный подборщик
- Trommelboden, m
ОМ. Trommelkreuz
- Trommelentgranner, m
шесталка барабанного типа
- Trommelfeldhächsler, m
кормоуборочный комбайн
с барабанным измельчителем
- Trommelkreuz, n
диск молотильного барабана
- Trommelschlagleiste, f
бич молотильного барабана
- Trommelstern, m
ОМ. Trommelkreuz
- Trommelstift, m
штифт штифтового молотильного барабана
ОМ. также Dreschstift
- Trommelverluste, pl
потери (зерна) за молотилкой
ОМ. также Dreschwerkverluste
- Tuchförderer, m
полотенный транспортер
- Tuchschrägförderer, m
полотенный наклонный транспортер

- Überkehr, f
недомолот; недомолоченные колосы
- Überkehr-Kontrollklappe, f
лючок (окно) для контроля недомолота

- Überkehr-Nachdrusch, m
см. Überkehrnachdrusch
- Überkehr-Verteilerschnecke, f
см. Überkehrverteiler-
schnecke
- Überkehrrelevator, m
колосовой элеватор
- Überkehrkontrolle, f
контроль недомолота
- Überkehrnachdrusch, m
повторный обмолот недомо-
лоченных колосьев
- Überkehrschnecke, f
колосовой шнек
- Überkehrschneckenmulde, f
лоток колосового шнека
- Überkehrverteilerschnecke, f
колосовой распределитель-
ный шнек
- Überladebunker, m
перегрузочный бункер;
промежуточный бункер;
бункер-накопитель
- Überladeelevator, m
перегрузочный элеватор
- Überladehöhe, f
перегрузочная высота, вы-
сотный период между рабо-
чими органами (напр.,
клубнеуборочных машин)
- Umlenktrommel, f
отбойный битер
- Umschlingungswinkel, m
угол обхвата молотильного
барабана подбарабаньем
см. также Korbumschlingungs-
winkel
- Umwickelungsvorgang, m
процесс овертывания руло-
на сена или соломы в прес-
совальной камере рулонного
пресс-подборщика
- Undichtigkeitsverluste, pl
потери зерна через неплот-
ности в комбайне
см. также Rieseverluste
- Universal-Einzugskanal, m
универсальная наклонная
камера
- Universal-Heumaschine, f
универсальные грабли-воро-
шилка ротационного типа
см. также Mehrzweckheuma-
schine
- Universal-Langschneidwerk, n
универсальная жатка с уд-
линенной платформой
- Universalbalken, m
см. Universalschnittbalken
- Universalschnittbalken, m
1. универсальный режущий
аппарат
2. см. Mittelschnittbalken

V

- Verleseereinrichtung, f
установка для переборки
(напр., картофеля)
- Verleseketten, f
цепочный транспортер-пере-
борщик; переборочное по-
лотно
- Verlustprozentsatz, m
потери в % (напр., зерна)

Verlustprüfer, m
контролер потерь (лицо,
занимающееся определением
потерь)

Verlustprüfstab, m
линейка для определения
потерь (зерна)

Verlustquote, f
доля потерь (напр., зерна)

Verstellobersieb, n
регулируемое верхнее ре-
шето

Verstellsieb, n
регулируемое решето

Verstelluntersieb, n
регулируемое нижнее реше-
то

Vibrationsdrusch, m
обмолот с использованием
вибрации

vierteiliger Hordenschütt-
ler
четыреклавишный соломо-
тряс

Vorabscheider, m
устройство для предвари-
тельной сепарации; первич-
ный сепаратор

Vorbereitungsboden (m- des
Siebkastens
стрясная доска решетного
стана

Vordreschen, n
предварительный обмолот;
первичный обмолот

Vorpreßwalze, f
подпрессовывающий валец
(измельчителя)

Vorsatzgerät, n
сменная фронтальная на-
весная жатка

Vorseparator, m
первичный сепаратор

W

Walzenknicker, m
вальцевый рабочий орган
для выделения семян выти-
ранием (напр., клеверотерка)

Walzenquetscher, m
вальцевая плочилка

Wechselobersieb, n
сменное верхнее решето

Wechseluntersieb, n
сменное нижнее решето

weitmaschige Krauttrennkett
редкопрутковый цепочно-
элеваторный ботвоудали-
тель; редкопланчатый це-
почно-элеваторный ботво-
удалитель

Weizenmähdrescher, m
зерноуборочный комбайн,
предназначенный преиму-
щественно для уборки пше-
ницы

Wendekopf, m
устройство для изменения
направления движения обмо-
лачиваемой массы

Wenden, n
оборачивание скошенной
травы

Wendeschüttler, m
соломотряс с клавишами,
имеющими высокие гребен-
ки, (благодаря которым
солома при встряхивании
занимает почти вертикаль-
ное положение)

- Wendetrommel, f
отбойный битер
см. также Leitrommel;
Strohleittrommel
- Wickelpresse, f
скручивающий брикетный
пресс (пресс, в котором
брикеты получают методом
скручивания материала в
плотный цилиндр и последую-
щего нарезания его на от-
дельные брикеты)
- Windschutzblende, f
ветрозащитный щиток
- Wirbelmäher, m
ротационная косилка
- Wirbelmähwerk, n
1. ротационный режущий
аппарат
2. ротационная косилка
см. также Rotationsmäh-
werk
- Wirbelwender, m
вихревая роторная воро-
шилка
- Wirrstroh, n
путанина (отходы после
очесывания стеблей лубя-
ных культур)
- Wirrstrohbildung, f
образование путанины (от-
ходов после очесывания
стеблей лубяных культур)
- Wurfband, n
ленточный транспортер тя-
гошвырателя; тякошвыратель
транспортерного типа
- Wurfelevator, m
элеватор-швырялка
- Wurfentgranner, m
лопастная шасталка
- Wurfleiste, f
прямая швыряльная лопасть
(ножевого измельчающего
барабана)
- Wurfleistung, f
производительность венте-
лятора-швырялки
- Wurfschaufel, f
швыряльная лопатка
- Wurftrommel, f
барабан-швырялка
- Wurzelgemüseernte, f
уборка корнеплодных ово-
щей
- Wurzelgemüsevollerntemaschi-
ne, f
комбайн для уборки корне-
плодных овощей

Z

- Zapfwellenkleinmähdrescher, m
зерноуборочный комбайн
малой производительности
с приводом от вала отбора
мощности (трактора)
- Zentralrohrhaspel, f
мотовило с центральной
трубой
- Zentrifugalmähdrescher, m
зерноуборочный комбайн
с центробежным сепарато-
ром
- Zinkenaufnehmer, m
пальцевой подборщик
- Zinkenhalter, m
зубодержатель (напр.,
граблей или подборщика)

- Zinkenhaspel, f
грабельное мотовило;
пальцевое мотовило
- Zinkenhaspel(f)mit exzentrischer Rechensteuerung
параллелограммное грабельное мотовило
- Zinkenkette, f
цепь транспортера с зубьями
- Zinkenträger, m
граблина (мотовила, подборщика и т.п.)
- Zinkentrommelzetter, m
боковые грабли-ворошилка
- Zinkentuchaufnehmer, m
полотенно-пальцевый подборщик
- Zuckerrübenanbauer, m
свекловод (возделывающий сахарную свеклу)
- Zuckerrübenerntemaschine, f
машина для уборки сахарной свеклы
- Zuckerrübenernter, m
см. Zuckerrübenerntemaschine
- Zudeckverluste, pl
потери картофеля за счет засыпания клубней землей
- Zuführungsschnecke, f
питающий шнек
- Zweibandpresse, f
транспортный пресс (пресс для прессования сено-соломистых материалов рабочим органом, выполненным в виде двух лент, движущихся в одном направлении)
- zweiphasiger Dreschvorgang
двухфазный молотильный процесс
- Zweiphasenernte, f
двухфазный способ уборки урожая
- Zweistufen-Druckwindreinigung, f
двухрешетная очистка с нагнетательным потоком
- zweiteiliger Dreschkorb
двухсекционное подбарабанье
- zweiteiliger Dreschtrommelkorb
см. zweiteiliger Dreschkorb
- Zwei-Trommel-Dresch- und Abscheideeinrichtung, f
двухбарабанное молотильно-сепарирующее устройство
- Zweitrommeldreschwerk, n
двухбарабанный молотильный аппарат
- Zwiebelerntemaschine, f
лукоуборочная машина
- Zwiebelsortieranlage, f
установка для сортировки лука
- Zwillingsschwadeinrichtung, f
устройство для сдвигания валков
- Zwillingsschwaden, m
сдвоенный валок
- Zwischenachs-Anbaumähbalken, m
см. Zwischenachs-anbaumähbalken

Zwischenachsenbaumhaken,
навесная боковая косилка

Zwischenhaspel, f
промежуточный битеп (в
двухбарабанном молотиль-
ном устройстве)

СОКРАЩЕНИЯ

ABAO (Arbeitsschutz- und
Brandschutzanordnung)
инструкция по охране труда
и противопожарной безопас-
ности

AbfG (Abfallbeseitigungs-
gesetz)
закон об обязательной
ликвидации отходов произ-
водства

AcB (agrochemische Brigade)
агрохимическая бригада

ACZ (das agrochemische Zent-
rum)
агрохимический центр

ADK (Autodrehkran)
автомобильный поворотный
кран

ADS (Arbeitsgemeinschaft
Deutscher Schweinezüchter)
Общество немецких свино-
водов

AE (Arbeitselement)
элемент работы

AF (Agrarflug)
рабочий вылет самолета
(вертолета) сельскохозяй-
ственной авиации

AF (Anbaufläche)
полезная хозяйственная
площадь; посевная площадь

AF (Austauschfonds)
обменный фонд

AFAS (Austauschfonds der
Austauschsätze)

обменный фонд сменных
узлов и агрегатов

AFP (Arbeitsflugplatz)
рабочий аэродром (сель-
скохозяйственной авиации)

AfS (Amt für Standardisie-
rung)

главное управление по
стандартизации

AfSt (Amt für Standardisie-
rung)

Главное управление по
стандартизации

AfW (Amt für Wasserwirt-
schaft)

Главное управление водно-
го хозяйства

AG 1. Arbeitsgang
операция; рабочий ход

AG (Arbeitsgemeinschaft)
объединение; рабочая
группа; сообщество

AG (Arbeitsgruppe)
рабочая группа

AI (Arbeitsinstruktion)
рабочая инструкция

AIK (Agrar-Industrie-Komplex)
аграрно-промышленный
комплекс

AID (Ausbildungs- und Infor-
mationsdienst)
учебно-информационная
служба

AIV (Agrar-Industrie-Vereinigung)

аграрно-промышленное объединение

AK (Arbeitskraft)

рабочая сила; работник

AKL (Arbeitsbereich "Kunststoffe in der Landwirtschaft")

группа "Применение пластмасс в сельском хозяйстве"

AKP (Ausrüstungskombinat Geflügel- und Kleintieranlagen Perleberg)

комбинат по производству оборудования для птице- и кролиководства, г. Перлеберг (ГДР)

ALB (automatische lastabhängige Bremse)

автоматический тормоз, обеспечивающий интенсивность торможения в зависимости от нагрузки

ALB (Arbeitsgemeinschaft "Landwirtschaftliches Bauwesen")

Общество по сельскохозяйственному строительству

ALE (Achslasterhöhung)

увеличение нагрузки на ось

ALE (Arbeitsgemeinschaft zur Förderung der Landwirtschaft in Entwicklungsländern)

Общество содействия развитию сельского хозяйства в развивающихся странах

ALV (Aufbereitungs-, Lager- und Vermarktungs-Anlage)

установка для послеуборочной обработки (напр., картофа)

AM (Arbeitsmittel)

1. средства труда
2. технологическое оборудование

AMK (Arbeitsmittelkarte)

паспорт на технологическое оборудование

AnE (Antriebsselement)

приводной элемент

AS (Austauschsatz)

сменный узел (агрегат)

ASAO (Arbeitsschutzanordnung)

инструкция по технике безопасности

ASB (Arbeitsschutzbestimmungen)

правила техники безопасности

ASDS (automatisches System der Dispatchersteuerung)

автоматическая система диспетчерского управления

ASG (agrarsoziale Gesellschaft)

аграрно-социальное общество

ASG (Aufsammelschneidgebälse)

кормоуборочная машина с приставкой для подбора валков

ASI (Arbeitsschutzinspektion)

инспекция по охране труда

ASVO (Arbeitsschutzverordnung)

инструкция по технике безопасности

ATA (agrotechnische Aufgabenteilung)

агротехническое задание

ATF (agrotechnische Forderungen)

агротехнические требования

ATL (Abgasturbolader)
газотурбонагнетатель

ATL (Abgasturboaufladung)
газотурбинный (турбокомпрессорный) наддув

ATL (Agrartechnische Lehrbriefe)

учебно-информационные
листки (для фермеров)
(ФРГ)

ATW (Ausschuß für Technik im Weinbau)

рабочий комитет по вино-
градарской технике

AV (Auslaßventil)
выпускной клапан

AVA (Arbeitsgemeinschaft zur Verbesserung der Agrarstruktur)

Общество по улучшению
структуры сельского хо-
зяйства

AZE (agrartechnische Zusammenarbeit und Entwicklung)

аграрно-техническое сот-
рудничество и развитие

AZF (Arbeitszeitfonds)
фонд рабочего времени

BAFAS - (betrieblicher AFAS)
заводской обменный фонд
сменных узлов и агрегатов

BAI (Bundesverband der Agrar-
ingenieure)

Союз сельскохозяйственных
инженеров ФРГ

BBA (Biologische Bundesans-
talt)

Федеральный биологический
центр (ФРГ)

BBV (Bayerischer Bauernver-
band)

Баварский крестьянский
союз

BELF (Bundesministerium für
Ernährung der Landwirtschaft
und Forsten)

Федеральное министерство
пищевой промышленности,
сельского и лесного хозяй-
ства (ФРГ)

BFA (Bundes-Fachlehranstalt
der Landmaschinen-Landwerks
und Handels)

федеральное профессиональ-
ное училище по производст-
ву и торговле сельскохо-
зяйственными машинами (ФРГ)

BfS (Büro für Standardisie-
rung)

отдел (бюро) стандартизации

BG (breiter gänsefußschar)

широкая стрельчатая лапа
(культиватора)

BIG (Bezirksinspektion Gesund-
heitsschutz)

Окружная санитарная инспек-
ция (ГДР)

BK (Bunkerköpfer)

машина для обрезки на кор-
ню и сбора свекольной бот-
вы в бункер

BKfL

см. BKL

BKL (Bezirkskomitee für Land-
technik)

окружной комитет по сель-
скохозяйственной технике
(ГДР)

BKLT (Bezirkskomitee für Land-
technik)

Окружной комитет по сель-
скохозяйственной технике
(ГДР)

BKR (Bunkerköpfroder)
свеклоуборочный комбайн
с бункером для корней

BL (Bergeleistung)
производительность на
уборке

BME (beschädigungsmindernde
Einrichtungen)
устройства для уменьшения
повреждаемости (сельскохо-
зяйственной продукции)

BMR (Bundesverband der Maschi-
nenringe)

Федеральное объединение
машинных рингов (товари-
ществ по совместному ис-
пользованию с.-х. машин,
ФРГ, Австрия)

BMRT (Betriebsmeß- und Rege-
lungstechnik)

техника для измерения и
регулирования производст-
венных процессов

BR (Bunkerroder)
свеклокопатель с бункером
для сбора корней

BT (Betriebsteil)
производственный отдел,
производственное звено

BTW (Brandenburger Traktoren-
werke)

Бранденбургские трактор-
ные заводы (ГДР)

BVLBG (Bundesverband der Land-
wirtschaftlichen Berufsgenossen-
schaften)

Федеральное объединение
сельскохозяйственных
профессиональных товари-
ществ, ФРГ

BVM (Bodenverbesserungsmittel)

мелиоративная техника

BZA (Biologische Zentralan-
stalt)

Центральный биологический
институт (ГДР)

CMA (Centrale Marketingge-
sellschaft der deutschen Ag-
rarwirtschaft)

Центральное общество по
маркетингу в немецком
сельском хозяйстве (ФРГ)

DAG (Deutsche Agrarwissen-
schaftliche Gesellschaft)

Немецкое научное сельско-
хозяйственное общество
(ГДР)

DAL (Deutsche Akademie der
Landwirtschaftswissen-
schaft)

Немецкая академия сельско-
хозяйственных наук (ГДР)

DBV (Deutscher Bauernver-
band)

Немецкий крестьянский
союз (ФРГ)

DEULA (Arbeitsgemeinschaft
für Elektrizitätsanwendung
in der Landwirtschaft)

Общество по применению
электроэнергии в сельском
хозяйстве (ФРГ)

DGAR (Deutsche Gessellschaft
für Agrarrecht)

Немецкое общество по зе-
мельному праву (ФРГ)

DGL-Bank (Deutsche Gewerbe-
und Landkreditbank)

Немецкий промышленный и
сельскохозяйственный банк
(ФРГ)

DLG (Deutsche Landwirtschafts-
Gesellschaft)

Немецкое сельскохозяйст-
венное общество (ФРГ)

DLH (Deutsche Lufthansa)

люфтганза (авиационная
компания, ФГТ, ГДР)

DLT (Deutsche Landmaschinen
und Traktorenindustrie DDR)

тракторное и сельскохозяй-
ственное машиностроение
ГДР

DMG (durchschnittliches Minu-
tengemelk)

средний минутный надой

DNA (Deutscher Normenaus-
schuß)

Немецкий комитет техниче-
ских норм и стандартов
(ФРГ)

DOBOMIL (Dortmund-Bochumer-
Milchversorgung)

Дортмундско-Бохумское объ-
единение по снабжению мо-
локом (ФРГ)

DPR (Deutscher Pflügerrat)

Немецкий совет земледель-
цев (ФРГ)

DSG-HB (Deutscher Saatgut-
Handelsbetrieb)

Немецкое торговое пред-
приятие по продаже семен-
ного материала

DWK (Deutsche Wirtschaftskom-
mission)

Немецкая экономическая ко-
миссия НЭК (1947-1949 гг.)

EBW (elektromechanische Förd-
erbandwaage)

электромеханические кон-
вейерные весы

EE (Elektroenergie)

электроэнергия

Efr (Energetische Fütte-
reinheit Rind)

энергетическая кормовая
единица для крупного ро-
гатого скота

EH (Einzelhaltung)

индивидуальное содержание
(скота)

EK (Kornertrag)

урожай зерна, сбор зерна

EKS (Einzelkornsämaschine)

пунктирная сеялка, сеялка
точного высева

EM (Erntemaschine)

уборочная машина

END (Einnährstoffdünger)

ординарное (простое) удоб-
рение

ES (Strohertrag)

урожай соломы, сбор соло-
мы

ET (Einzelteil)

деталь

ETB (Ernte- und Transport-
brigade)

уборочно-транспортная
бригада

ETI (Einzelteilinstand-
setzung)

ремонт деталей

EV (Einlaßventil)

впускной клапан

EVN (Ersatzteilverbrauchs-
norm)

норма расхода запасных
частей

- EZ (Elektrozaun)
электроизгородь, "электро-
пастух"
- F (Fertigfutter)
готовый корм
- FA (Fahranteil)
ходовая часть
- FAL (Bundes) forschungsan-
stalt für Landwirtschaft
(Braunschweig-Völkenrode)
(Федеральный) научно-ис-
следовательский институт
сельского хозяйства,
Брауншвейг-Фелькенроде
(ФРГ)
- FAT (Feldarbeitstag)
рабочий день (на полевых
сельскохозяйственных рабо-
тах)
- FAT (frühester Anfangstermin)
самый ранний срок начала
(уборки)
- FAT (Forschungsanstalt für
Betriebswirtschaft und Land-
technik Teningen)
Швейцарский научно-иссле-
довательский институт эконо-
мики и организации сель-
скохозяйственного произ-
водства и сельскохозяйст-
венной техники, г. Теникон
- FET (frühester Endtermin)
самый ранний срок оконча-
ния (уборки)
- FGM (Fischgrätenmelkstand)
доильная установка типа
"ёлочка"
- FLW (Futterladewagen)
самонагружающийся прицеп
для перевозки кормов
- FPA (Futtermittelpelletieran-
lage)
кормовой гранулятор, гра-
нулятор для концентратов
- FTS (Feldtrockner-System)
система полевых сушилок;
полевая сушилка
- FV (Fachverband)
1. специализированное
(отраслевое) объедине-
ние
2. отраслевой профессио-
нальный союз
- FVo, FVO (Fachvorstand)
руководство отрасли
- FZB (Forschungszentrum für
Bodenfruchtbarkeit)
научно-исследовательский
центр по плодородию почвы
- FzE (Fahrzeugeinheit)
транспортный агрегат
- G (Grundfutter)
основной корм
- GA (Gehalt an abschlämmba-
ren Bestandteilen (GA=GS+
GT))
содержание отмучивающихся
компонентов
- GAE (Gessellschaft für agra-
rische Entwicklungshilfe)
общество помощи сельскому
хозяйству развивающихся
стран
- GAP (gemeinsame Abteilung
Pflanzenproduktion)
общий отдел растениеводст-
ва
- GAZ (Gesamtarbeitszeitbed-
arf)
общие затраты рабочего
времени
- GAZ (Gruppenaufzucht)
групповое выращивание;
групповое разведение
- GE (Getreideeinheit)
зерновая единица

GE (Grundsatzentscheidung)
принципиальное решение

GGLF (Gewerkschaft Gartenbau,
Land- und Forstwirtschaft)
профсоюз работников садо-
водческого, сельского и
лесного хозяйства

GH (Getreide-Hackfruchtbau-
betrieb)
животноводческое хозяйст-
во с откормом скота на
рационе из зерна и корне-
плодов

GH (Gruppenhaltung)
групповое содержание (ско-
та)

GKL (Gesellschaft für Kunst-
stoffe in der Landwirtschaft)
Общество по применению
пластмасс в сельском хо-
зяйстве

GM (Großmaschine)
высокопроизводительная
машина большой мощности

GM (Grundmittel)
основные средства, основ-
ные фонды

GmS (Gelenkwelle mit Schutz)
защищенный карданный вал,
карданный вал с огражде-
нием

GND (Grenznutzungsdauer)
предельный срок службы,
предельная долговечность

GS (Schluffgehalt)
содержание ила

GSH (Gebläse-Silo-Häcksler)
измельчитель-вентилятор-
швырялка для загрузки кор-
мохранилищ

GT (Tongehalt)
содержание глины

GW (Getreidewirtschaft)
зерновое хозяйство

GW (Wassergehalt)
содержание воды; влагосо-
держание; влажность

GWB (Getreidewirtschafts-
betrieb)
зерновое хозяйство; сель-
скохозяйственное предприя-
тие по производству зерна

GWV (Geflügelwirtschaftsver-
band)
Союз птицеводов

HA (Hinterachse)
задняя ось; задний мост

HAG (Hauptarbeitsgemein-
schaft des Landmaschinen-
Handels und- Handwerks)
Главное объединение по
торговле и ремесленному
производству сельскохозяй-
ственных машин (ФРГ)

HD-Press (Hochdruckpresse)
пресс-подборщик большой
плотности прессования

HG (Hackfrucht-Getreidef-
baubetrieb)
животноводческое хозяйст-
во с откормом скота на
рационе из корнеплодов и
зерна

HI (Hauptinstandsetzung)
капитальный ремонт

HLH (Holzleichtbauhalle)
деревянное хранилище лег-
кой конструкции

HLT (Haus der Landtechnik)
дом сельскохозяйственной
техники

HN (Hangneigung)
уклон склона (косогора)

HS (Hochsilo)
кормохранилище башенного
типа

HS (Schnitthöhe)
высота среза

HTA (Häckseltransportanlage)
установка для транспорти-
рования измельченной кор-
мовой (стебельчатой) мас-
сы

Hvf (Halmverkürzungsfaktor)
коэффициент уменьшения
длины стеблей

IAFAS (Instandsetzungsaus-
tauschfonds von Austauschsät-
zen)

обменный фонд сменных ре-
монтных узлов и агрегатов

IAP (Industrieabgabepreis)
отпускная цена промышлен-
ности, оптовая цена

IAT (industriemäßige Anlage
der Tierproduktion)

животноводческий комплекс
промышленного типа

IfEL (Ingenieurbüro für Ener-
getik in der Landwirtschaft)
проектно-конструкторское
бюро по энергетике в сель-
ском хозяйстве

IfM (Institut für Mechanisi-
erung der AdL der DDR)

Институт механизации сель-
ского хозяйства Академии
сельскохозяйственных наук
(ИДР)

IK (Instandhaltungskomplex)
ремонтный комплекс

ILET (Informationslinie
"Ersatzteile")

информационная линия, сооб-
щающая сведения о наличии
запчастей

IIT (Institut für Landmaschi-
nentechnik)

Институт механизации сель-
ского хозяйства

IIT (Institut für Landmaschi-
nen- und Traktorenbau (с
1967 г. Institut für Landma-
schinentechnik))

Институт тракторного и
сельскохозяйственного ма-
шиностроения (ИДР) (с
1967 г. Институт сельско-
хозяйственного машиностро-
ения)

IM (Instandsetzungsmethode)
технология ремонта

IMD (Institut für Mineral-
düngung)

Институт минеральных удоб-
рений

IPA (industriemäßig produzie-
rende Anlage)

установка промышленного
типа

IPF (Institut für Pflanzen-
schutzforschung)

Научно-исследовательский
институт защиты растений

IPSAB (Institut für Pflanzen-
schutz, Saatgutuntersuchung
und Bienenkunde)

Институт защиты растений,
исследования семенного ма-
териала и пчеловодства

IRL (Internationaler Ring
für Landarbeit)

Международный ринг по
сельскохозяйственным рабо-
там

IRIMA (industrielle Rinder-
mastanlage)

промышленный откормочный
комплекс для крупного ро-
гатого скота

- IW (Instandhaltungswesen)
 техническое обслуживание,
 технический сервис
- JRA (Junggrinderaufzuchtanlage)
 станция по выращиванию
 молодняка крупного рогато-
 го скота
- JVA (Jugendviehanlage)
 станция по выращиванию
 молодняка крупного рогато-
 го скота и лошадей
- КАА (Kälberaufzuchtanlage)
 комплекс по выращиванию
 телят
- КАР (Kooperative Abteilung
 Pflanzenproduktion)
 кооперативное отделение
 растениеводства (ГДР)
- КАС (Kalkammonsalpeter)
 известково-аммиачная се-
 литра
- KBM (Kuratorium Bayerischer
 Maschinenringe)
 попечительский совет ба-
 варских машинных рингов
 (ФРГ)
- KBS (Kreisbuchungsstation)
 окружная машиносчетная
 станция, окружная станция
 механизированного учета
- KD (Kundendienst)
 обслуживание потреби-
 телей; сервис
- КЕР (Konstruktiver Entwick-
 lungsprozeß)
 опытно-конструкторские
 работы, ОКР
- KF (Kompostfräse)
 компостная фреза
- KfL (Kreisbetrieb für Land-
 technik)
 окружное предприятие сель-
 скохозяйственной техники
 (ГДР)
- KGT (Kombinat für Gartenbau-
 technik)
 комбинат садоводческой
 техники
- KHD (Klöckner-Humboldt-Deutz-
 AG)
 акционерное общество
 "Клөкнер-Гумбольдт-Дойц"
 (наименование крупной за-
 падногерманской тракторо-
 строительной фирмы)
- KIH (Kombinat für landtechni-
 sche Instandhaltung)
 комбинат технического об-
 служивания сельскохозяй-
 ственной техники
- KIM (Kombinat Industrielle
 Mast)
 откормочный комбинат про-
 мышленного типа
- KLN (Kartoffellagerhaus)
 картофелехранилище
- KLM (Kartoffellegemaschine)
 картофелепосадочная маши-
 на, картофелесажалка
- KLR (Kreislandwirtschaftsrat)
 окружной совет по сельско-
 му хозяйству (ГДР)
- KM (Körnermais)
 кукурузное зерно; кукуруза,
 выращиваемая на зерно
- КМА Kannenmelkanlage
 доильная установка со сбо-
 ром молока в фляги
- КОА (Kooperationsakademie)
 кооперативная академия

KoG (Kooperationsgemeinschaft)

межкооперативное объединение

KOFUMA (Kooperative Putzenzucht- und Mastanlage)

кооперативное хозяйство по выращиванию и откорму индеек

KR (Kolbenring)

поршневое кольцо

KRL (Körpfröderlader)

свеклокопатель-погрузчик; свеклоуборочный комбайн

KSB (Kartoffelspezialbehälter)

специальный бункер для картофеля

KSG (Kornspindelgemisch)

смесь кукурузного зерна со стержнями початков

KSV (Korn-Stroh-Verhältnis)

соотношение между зерном и соломой (в хлебном вохро)

KT (Kurbeltrieb)

кривошипный (кривошипно-шатунный) механизм

KTBL (Kuratorium für Technik und Bauwesen in der Landwirtschaft)

Попечительский совет сельскохозяйственной техники и сельскохозяйственного строительства (ФРГ)

KV (Kornverluste)

потери зерна

KVL (Kreisversorgungslager)

окружной склад системы снабжения (сельского хозяйства)

KWK (Kunststoff-Milchkühlwanne)

пластмассовая ванна для охлаждения молока

Kz, VKZ (Verbrauchskennzahl, Kennziffer)

норма расхода, норма потребления

LAM (Lastaufnahmemittel)

грузозахватный рабочий орган, грузозахватное приспособление

LAM (landtechnische Arbeitssmittel)

сельскохозяйственные средства труда; сельскохозяйственная техника

LaN (Landmaschinennormen Industrie-Zweig-Standards)

стандарты на сельскохозяйственные машины (отраслевые промышленные стандарты)

LAV (Landmaschinen- und Ackerschlepper-Vereinigung)

Объединение специалистов по сельскохозяйственным машинам и тракторам (ФРГ)

Lbf (Lehrbrief)

методическое письмо (в рамках заочного курса повышения квалификации для фермеров)

LBK (Landbaukombinat)

комбинат сельскохозяйственного строительства

LD (Landtechnischer Dienst)

см. LTD

LEF (Ministerium für Landwirtschaft, Erfassung und Forstwirtschaft) Ист.

Министерство сельского хозяйства, заготовок и лесного хозяйства (ГДР)

- LFG (Landtechnische Fördergemeinschaft)**
сельскохозяйственное транспортное объединение
- Lfi (Leitbetrieb für die Innenmechanisierung)**
ведущее предприятие по средствам внутрихозяйственной механизации (сельского хозяйства)
- LIA (Landtechnische Industrieanlagen)**
сельскохозяйственное оборудование промышленного типа
- LIV (Landmaschinen-Ingenieur-Verband)**
Союз инженеров-специалистов по сельскохозяйственным машинам
- LIW (Landtechnisches Instandsetzungswerk)**
завод по ремонту сельскохозяйственной техники
- LK (Lagerkapazität)**
емкость хранилища (склада)
- LKS (Lieschkolbenschrot)**
измельченная смесь обертков и початков кукурузы
- LL (Landwirtschaftliche Leistung)**
производительность на сельскохозяйственных работах
- LM (Lebendmasse)**
живая масса (скота)
- LMI (Landmaschinen-Institut)**
Институт сельскохозяйственных машин
- LMV - (Fachgemeinschaft Landmaschinen)**
отраслевое объединение по сельскохозяйственным машинам
- LTA (Landtechnischer Anlagenausbetrieb)**
предприятие по изготовлению и монтажу оборудования сельскохозяйственного назначения
- LTd (Landtechnischer Dienst)**
служба технического сервиса в сельском хозяйстве
- LTi (Landtechnische Instandsetzung)**
ремонт сельскохозяйственной техники
- LTV (Landtechnischer Verein/ in Bayern)**
Объединение специалистов по сельскохозяйственной технике (в Баварии, ФРГ)
- LU (Lohnunternehmer)**
владелец предприятия, выполняющего заказы фермеров на проведение механизированных сельскохозяйственных работ (ФРГ)
- LUFA (Landwirtschaftliche Untersuchungs- und Forschungsanstalt)**
научно-исследовательский сельскохозяйственный центр
- LW (Landwirtschaft)**
сельское хозяйство
- MAS (Maschinen-Ausleihstation) ют.**
машинопрокатная станция (ГДР)
- MaS (Maschinensystem)**
система машин
- MBP (Mittel zur biologischen Prozeßsteuerung)**
средства для управления биологическими процессами
- MD (Mähdrescher)**
зерновой комбайн, зерноуборочный комбайн

- MD (Melkdauer)
продолжительность дойки
(доения)
- MEG (Max-Eyth Gesellschaft)
Общество им. Макса Эйта
(ФРГ)
- MEG (Max-Eyth-Gesellschaft
für Agrartechnik)
Общество сельскохозяйст-
венной техники им.Макса
Эйта (ФРГ)
- MG (Maschinengemeinschaft)
машинное товарищество
- Min.f.LEN (Ministerium für
Land-, Forst- und Nahrungs-
güter Wirtschaft)
Министерство сельского
и лесного хозяйства и про-
довольственных товаров
- MIW (Motoren-Instandsetzungs-
werk)
мотороремонтный завод;
завод по ремонту (сель-
скохозяйственных) двига-
телей
- MKS Maul- und Klauenseuche
ящур (Aphtae epizooticae)
- MLP (Milchleistungsprüfung)
испытание на молочную
продуктивность
- MLU (Modernes Landwirtschaft-
liches Unternehmen)
современное сельскохозяй-
ственное предприятие, хо-
зяйство современного типа
- MN (Motorenwerke Nordhausen)
моторостроительные заво-
ды, г. Нордхаузен (ГДР)
- MND (Mehrnährstoffdünger)
многостороннее, сложное
(минеральное) удобрение
- MPA (Milchproduktionsanlage)
молочное хозяйство
- MR (Maschinenring)
машинный ринг; товари-
щество по совместному ис-
пользованию (сельскогохо-
зяйственных) машин (Австрия,
ФРГ)
- MTA (Maschinen-Traktoren-
Aggregat)
машинно-тракторный агре-
гат
- MTV (materiell-technische
Versorgung)
материально-техническое
снабжение
- MUA (Milchwirtschaftliche
Untersuchungsaustalt)
Научно-исследовательский
институт молочного хозяй-
ства
- MVA (Milchviehanlage)
животноводческое хозяйст-
во с содержанием молочно-
го скота
- MVG (Maschinen-Vertriebs-
GmbH (Paul Schweitzer)
общество с ограниченной
ответственностью по обы-
ту (сельскохозяйственных
машин "Пауль Швейцер"
(ФРГ)
- MVN (Materialverbrauchsnor-
men)
нормы расхода материалов
- MW (motorisierte Werkstatt)
передвижная (ремонтная)
мастерская
- MZG (Mehrzweckgewächshaus)
универсальная теплица
- ND (Nutzungsdauer)
срок службы; долговеч-
ность; продолжительность
эксплуатации; моторесурс

- NE (Nebenerberbsbetrieb)
хозяйство, дающее побоч-
ный (дополнительный) до-
ход несельскохозяйственно-
го характера
- NEF (Nettoenergie-Fett)
неттоэнергия жиродержа-
ния
- N.f.E. (stickstofffreie
Extraktstoffe)
безазотистые экстрактив-
ные вещества
- NR (Nutzraum)
полезный объем
- NV (Normalverschleiß)
нормальный износ
- NW (Nennweite)
номинальный диаметр
- OHG (offenc Handelsgesell-
schaft)
открытое торговое товари-
щество, полное товарищест-
во
- OKT (Oberkante Tierfußboden)
верхняя кромка пола живот-
новодческого помещения
- OPL (operative Einsatzplanung)
оперативное планирование
производства; оперативное
планирование использования
(сельскохозяйственной)
техники
- ORZL (Organisations- und
Rechenzentrum für Landtech-
nik)
организационно-вычисли-
тельный центр управления
использованием сельскохо-
зяйственной техники
- OT (oberer Totpunkt)
верхняя мертвая точка
- PAP (pneumatische Absch-
mierpresse)
пневматический солидоло-
нагнетатель
- PE (Produktionseinheit)
единица продукции
- PFP (pneumatische Fettpum-
pe, pn. Faßpresse)
пневматический насос для
консистентной смазки
- PG (Pflegegruppe)
группа технического ухода
- PKh/ha (Spezielle Produktiv-
kraftstunden)
удельные трудозатраты,
чел.ч/га
- PÖP (pneumatische Ölpumpe)
пневматический масляный
насос
- PPO (progressive Pflege-
ordnung)
прогрессивный порядок
проведения технического
ухода
- PSM (Pflanzenschutzmittel)
препарат для борьбы с
вредителями и болезнями
растений; инсектицид
- PV (Parallelverfahren)
параллельный процесс
(напр., уборки)
- PV (Porenvolumen)
объем пор; пористость
- PVB (Prüf- u. Versuchsbetri-
eb)
контрольно-испытательная
станция
- PVI (planmäßig vorbeugende
Instandhaltung)
планово-профилактическое
техническое обслуживание

PV-Liste (Produktionsverfahrensliste)

технологическая карта

PZR (Planungszeitraum)

плановый период

RE (Reinigungseinrichtung)

очистное устройство; очистительное устройство; система очистки

RGV (rauhfutterm verzehrende Großvieheinheit)

переводная единица крупного скота для пересчета животных, потребляющих объемистые корма

RGV (raufutterm verzehrendes Großvieh)

крупный скот, потребляющий объемистые корма

RKL (Rationalisierungskuratorium für Landwirte)

Попечительский совет по рационализаторской деятельности фермеров и специалистов сельского хозяйства (ФРГ)

RKL (Rationalisierungskuratorium der Landwirtschaft)

Попечительский совет по рационализации сельского хозяйства (ФРГ)

RKTL (Reichskuratorium für Technik in der Landwirtschaft) ист.

Имперский попечительский совет сельскохозяйственной техники

RLN (Rat für Land- und Nahrungsgüterwirtschaft)

Совет по сельскому хозяйству и пищевой промышленности (ГДР)

RMA (Rohrmelkaulage)

доильная установка с молокопроводом

RSGG (Rasensodengewinnungsgerät)

машина для нарезки пластов дерна

RTS (Reparatur-Technische-station) ист.

ремонтно-техническая станция, РТС

RV (Realisierungsvereinbarung)

договор о реализации (о внедрении в производство) изобретений (рационализаторских предложений)

RZ (Rußzahl)

коэффициент дымления (двигателя внутреннего сгорания)

SAG (sozialistische Arbeitsgemeinschaft)

социалистическое деловое сотрудничество

SAT (spätester Anfangstermin)

самый поздний срок начала (уборки)

SAZA (Schweineaufzuchtanlage)

см. SZA

SET (spätester Endtermin)

самый поздний срок окончания (уборки)

SF (Selbstfahrer)

самоходная машина

SfL (Spezialschule für Landtechnik)

специализированное училище по сельскохозяйственной технике

SFM (Standardisierung, Fertigung und Montage (von Ausrüstungen in Tierprodukti-

onsanlagen)

стандартизация, производство и монтаж (животноводческого оборудования)

SG (sehmaler Gänsefußschar)

узкая стрельчатая лапа (культиватора)

SHA (Schwerhächselaufbau)

надставка кузова транспортного средства для перевозки измельченных сельскохозяйственных материалов высокой плотности

SKL (Staatliche Kommission für Landtechnik)

государственная комиссия по сельскохозяйственной технике (ГДР)

SKL (Staatliches Komitee für Landtechnik)

Государственный комитет по сельскохозяйственной технике (ГДР)

SMA (Schweinemastanlage)

устройство для откорма свиней

SpW (Spezialwerkstatt)

специализированная (ремонтная) мастерская

SR (Sammelroder)

машина для покоса и сбора корнеклубнеплодов

STD (Stützpunkt für den technischen Dienst)

опорный пункт службы технического обслуживания

StE (Stärkeeinheit)

крахмальная единица

SZA (Schweinezuchtanlage)

комплекс для выращивания свиней

TEZ (Traktor-Einachsanhänger-Zug)

тракторный поезд, включающий в себя одноосный прицеп

TF (Teilfertigfutter)

кормовой полуфабрикат

TFV (Tier-Freßplatz-Verhältnis)

соотношение между поголовьем скота и наличием кормовых мест

TG (Trockengrüngut)

сухая зеленая масса

TG (Trockengut)

сухой материал, сухая масса, сухое вещество

TGA (Tiergesundheitsamt)

ветеринарно-санитарное ведомство

TGD-Kran (transportabler Greiferdrehkran)

передвижной полноповоротный грейферный кран

TGE (transmissibler Gastroenteritis)

инфекционный гастроэнтерит

TGV (technologisches Grundverfahren)

основной технологический процесс

TK (Transportkette)

транспортная технологическая линия (цепочка)

TKG (Tausend-Korn-Gewicht)

"абсолютный вес" зерна (вес тысячи зерен)

TKM (Tausend-Knäuel-Masse)

масса, тысячи клубочков (семян свеклы)

TKM (Tausend-Korn-Masse) масса тысячи зерен	TP (Typenprojekt) типовой проект
TKO (technische Kontrollorganisation) Организация технического контроля, ОТК (ГДР)	TPA (Tierproduktionsanlage) животноводческий комплекс
TLE (Transportleistungseinheit) единица производительности на транспорте, единица транспортной производительности	TPD (Traktorenprüfdienst) служба испытаний тракторов, трактороиспытательная служба
TLH (Tragfluthalle) надувной ангар, надувное хранилище	TÜ (Technische Überwachung) технический надзор
t-MNG (Milchflußdauer des Maschinenhauptgemelks) продолжительность основной фазы машинного доения	TUL (Transport-Umschlag und Lagerung (Lagerprozess) транспортировка, перевалка и закладка на хранение
t-MNG (Milchflußdauer des Maschinennachgemelks) продолжительность фазы машинного додаивания	TWK (technisch-wirtschaftliche Kennzahl) техничко-экономический показатель
TÜB (Technisch-ökonomische Begründung) техничко-экономическое обоснование	TWK (technisch-wissenschaftliche Kennziffern) научно-технические показатели
TÜF (Technisch-ökonomische Forderung) техничко-экономическое требование	TZZ (Traktor-Zweiaxsanhänger-Zug) тракторный поезд, включающий в себя двухосный (двухосные) прицеп(ы)
TÜK (Technisch-ökonomische Konzeption) техничко-экономическая концепция	UEFA (Untergrößen-, Erd- und Feinkrautabscheider) сепаратор для отделения товарных клубней (картофеля) от мелкой фракции, комков почвы и мелкой отбвы с сорняками
TOM (Technisch-organisatorische Maßnahme) организационно-техническое мероприятие	ULS (unter Last schaltbare Stufe) передача, включаемая под нагрузкой
TP (tägliche Pflege) ежедневный технический уход	USG (Universalschärfgerät) универсальное заточное устройство (приспособление)

UT (Umschalt und Transport)
диспетчерско-транспортная
служба

UTS (technische Umtauschstelle)
технический обменный пункт

UVV (Unfallverhütungsvor-
schriften)
правила техники безопас-
ности

VA (Vorderachse)
передняя ось, передний
мост

VBL (Vereinigter Beratungs-
dienst)
Объединенная консульта-
ционная служба

VD (Dreschwerkkörnerverluste)
потери зерна в молотиль-
ном аппарате

VDL (Verband Deutscher Diplom-
landwirte)
Союз дипломированных спе-
циалистов сельского хозяй-
ства (ФРГ)

VdTV (Verband der Technischen
Überwachungs-Vereine)
Объединение союзов техни-
ческого надзора (ФРГ)

VE (Vollerwerbsbetrieb)
хозяйство, дающее основной
доход

VEB BBG (VEB Bodenbearbeit-
ungsgeräte Leipzig)
народное предприятие - за-
вод почвообрабатывающих
орудий, г. Лейпциг (ГДР)

VEB GuM (Gewässerunterhaltung
und Meliorationsbau)
народное предприятие вод-
ного хозяйства и мелiorа-
тивного строительства
(ГДР)

VEB LÄPRO wiss.-techn.
(Zentrum für den landw. Pro-
duktionsanlagenbau)

Научно-технический центр
по разработке производст-
венного сельскохозяйствен-
ного оборудования

VEBTWS (VEB Traktorenwerk
Schönebeck)
народное предприятие -
тракторный завод, г. Шене-
бек (ГДР)

VEP (vorbereitender Entwick-
lungsprozess)
процесс подготовки разра-
ботки конструкции

VES (Verteil- und Entnahme-
maschine)

машина для разравнивания
и выгрузки (кормовой)
массы из хранилища

VH (Versenkhydrant)
заглубленный (опускной)
гидрант

VIMPA (Verein landwirt-
schaftlicher Prüfungsanstal-
ten)

объединение сельскохозяй-
ственных машиноиспытатель-
ных станций

VMAE (Schnittährenverluste)
потери зерна срезанным ко-
лосом

VR (Vorratsroder)
картофелекопатель

VSL (Vorrichtung zum Schal-
ten unter Last)
устройство для переключе-
ния (передач) под нагруз-
кой

VTa (Verlade- und Transport-
anlagen)
перегрузочно-транспортные
установки; погрузочно-
транспортные установки

VVB LMWT (VVB Landwirt-
schaftlicher Meliorations-,
Wege- und Tiefbau)

Объединение народных пред-
приятий сельскохозяйствен-
ного мелиоративного, до-
рожного и подземного строи-
тельства (ГДР)

VVNB (Vereinigte Volkseigene
Handelsbetriebe (für Landma-
schinen- und Traktorenersatz-
teile)

Объединенные народные тор-
говые предприятия (по про-
даже запасных частей к
тракторам и сельскохозяй-
ственным машинам)

VZ (Verseifungszahl)

число омыления

WLZ (Württembergische land-
wirtschaftliche Zentralge-
nossenschaft)

Вюртембергское центральное
сельскохозяйственное объе-
динение (ФГТ)

WNE (Weidenutzungseinheit)

единица использования
пастбища

WPO (Weltpflüger-Organisa-
tion)

Всемирная организация зем-
лепашцев

WPV (Wissenschafts-Produk-
tions-Vereinigung)

Научно-производственное
объединение

WR (Wachstumsregulator)

регулятор роста

WS (wissenschaftliche Sek-
tion)

научная секция

WTF (wissenschaftlich-tech-
nischer Fortschritt)

научно-технический про-
гресс

WTZ für Landtechnik (Wissen-
schaftlich-Technisches Zent-
rum des SKL und MTV beim
Landwirtschaftsrat der DDR

Научно-технический центр
государственного комитета
по сельскому хозяйству
и материально-техническо-
му снабжению при Совете
по сельскому хозяйству
ГДР

WVP (Wieder-Verwendungs-
Projekt)

типовой проект

WVP (Wiederverwendungspro-
jekt)

типовой проект

WWD (Wasserwirtschafts-Direk-
tion)

Управление водного хозяй-
ства

ZBE (Zwischenbetriebliche
Einrichtung)

межхозяйственная органи-
зация

ZBO (zwingengenossenschaft-
liche Bauorganisation)

межкооперативная строи-
тельная организация

ZDL (zentraler Düngerlager)

центральный склад удобре-
ний

ZE (Zuerwerbsbetrieb)

сельскохозяйственное пред-
приятие, занимающееся по-
бочным промыслом

ZFA (Zentralstelle für Abfall-
beseitigung)

центральный пункт по лик-
видации отходов

ZGE (zwingengenossenschaft-
liche Einrichtung)

межкооперативная органи-
зация

ZKG (Zylinder-Kolbengruppe)

цилиндро-поршневая группа

ZL (Zentrallager)

центральный склад

ZLU (Zentralausschuß des Landmaschinen-Unternehmerhandels)

Центральный рабочий комитет объединения торговцев сельскохозяйственной техникой (ФРГ)

ZPL (zentrale Prüfstelle für Landtechnik)

центральная машиноиспытательная станция (по сельскохозяйственной технике)

ZR (Zuckerrübensrobenprodukt)

сухой продукт, полученный из сахарной свеклы

ZSZ (Zwischenschichtzeit)

междусменное время, промежуток между сменами

ZTDfT (Zentraler Technischer Dienst für Traktoren)

централизованная служба технического обслуживания тракторного парка (ФРГ)

ZV (Zugkraftverstärker)

устройство для увеличения тягового усилия

ZVG (Zentralverband Gartenbau)

Центральное объединение садоводства

ZVG (Zentralverband des Deutschen Gemüse-, Obst- und Gartenbauer)

Центральное объединение овоще-, плодово- и садоводов

ZW (Zugwiderstand)

тяговое сопротивление

УКАЗАТЕЛЬ РУССКИХ ТЕРМИНОВ

А

автовожжение с помощью контактного датчика 7

автоматическое выравнивание 7

автоматическое копирование 7

автоматическое регулирование высоты жатки над землей 7

автоматическое регулирование высоты среза (жатки) 7

аксиальная молотилка 7

аксиальная схема молотильного устройства 7

аксиально-тангенциальная схема 7

аксиально-тангенциально-радиальная схема 7

аксиальный молотильный аппарат 7

аксиальный молотильный барабан 7

Б

барабан для обмолота риса 36

барабан измельчителя 20

барабанный подборщик 48

барабан подборщика с пружинными пальцами 16

барабан подборщика 6
 барабан ротационной косилки 30
 барабан-сепаратор 4
 барабан, служащий для транспортировки соломы 46
 башмак режущего аппарата 18, 27, 38, 40
 безсоломотрясный комбайн для уборки кукурузы на зерно 42
 билльное молотильное устройство 38
 билльный барабан 38
 билльный молотильный барабан 28
 бич молотильного барабана 48
 боковая жатка 43
 боковина делителя 4
 боковина жатки 32, 40
 боковое выравнивание на склонах 43
 бункер для сбора семечек 22
 быстрая регулировка подбарабня 32
 быстроразгружающийся зерновой бункер 40
 быстросъёмная жатка 40

В

валковая жатка для зерно-
 бовых культур 28

валковая жатка для зерновых культур 18
 валковые грабли 42
 валкообразователь 42
 валок, образованный за несколько проходов 31
 валок рапса 35
 вал транспортера наклонной камеры 41
 вал узловязателя 23
 вальцевая косилка-плющилка 34
 вентилятор очистки 35
 вентилятор-швырялка 7
 верхнее решето 32
 верхний пояс жатки 32
 верхняя головка элеватора 39
 ветрозащитный щиток 51
 ветро-решетная очистка 13
 винтовой регулятор плотности в пресс-подборщиках 34
 винтовая пружина уравнивания (жатки) 15
 внутренний стебелекоствод (делителя жатки) 21
 возделывание кукурузы на зерно 24
 воздушный поток очистки 36
 ворох 25
 ворошитель соломы над соломотрясом (в виде вала с

закрепленными на нем граб-
линами) 47

время заполнения бункера 10

всасывающая полость эксгау-
стера 37

"всепогодный" початкообрыво-
чный аппарат 5

вспомогательная рама 21

вспомогательное обмолачиваю-
щее устройство 11

встроенное приспособление
для заточки ножей 13

встрякиватель соломы в виде
вала с пружинными пальцами,
устанавливаемый над соло-
мотрясом поперечно клави-
шам 34

встрякиватель соломы над со-
ломотрясом (в виде колен-
чатого вала с закрепленны-
ми на нем пальцами) 35

встрякиватель (соломы в виде
пальца, встроенного в кла-
вишу соломотряса и овер-
шающего кругообразные дви-
жения) 43

встрякивающий палец 43

встрякивающий рабочий орган
соломотряса 41

выгружать (зерно) из бун-
кера 4

выгрузка зерна из бункера
25

выгрузной шнек 6, 7, 15

выгрузной шнек зернового
бункера 25, 36

вынос мотовила 21

выравнивание на склоне 20

высокопроизводительный зерно-
уборочный комбайн 19, 21,
28

высокопроизводительный режу-
щий аппарат 21

высота стерни 45

высота подъема хедера 21

вязальный аппарат 9

Г

Г-образная схема 28

Г-образный зерноуборочный
комбайн 28, 29

гибкий режущий аппарат 17

гидрооборудование зерноубо-
рочного комбайна 29

гидросистема выравнивания 6

гидросистема жатки 39

гидросистема мотовила 21

гладкий сегмент (ножа режу-
щего аппарата) 18

грабелюнде мотовило 52

грабли-валкообразователь 42

граблина (мотовила, подбор-
щика и т.п.) 52

грудная доска полевого де-
лителя 47

грядоподъемник 10

Д

двойной палец режущего аппарата 10

двойной пружинный палец 10

двухбарабанное молотильно-сепарирующее устройство 52

двухбарабанный молотильный аппарат 52

двухножевой режущий аппарат 10

двухрешетная очистка с нагнетательным потоком 52

двухсекционное подбарабанье 52

двухфазный молотильный процесс 52

двухфазный способ уборки урожая 52

дека молотильного барабана II, 23

делитель жатки 20

делитель приставки для уборки кукурузы 35

демонтаж жатки 39

дефлектор 7

диапазон высоты среза 40

диск измельчителя 38

диск молотильного барабана 48

дисковый режущий аппарат косилки 47

дисковый сепаратор 7

длина частиц измельченной стебельчатой массы 20

днище 9

днище наклонной камеры 22

доля потерь 50

домолот 32

дополнительный рабочий орган для выделения зерна на соломотрясе 4I

дополнительный соломотряс 32

дробление зерна 24

Е

емкость для сбора соломы 46

емкость зернового функера 25, 26

Ж

жалюзи 22

жалюзийная рабочая поверхность соломотряса 4I

жалюзийное решето 22, 27

жатвенная часть 2I, 30

жатка 29, 39, 40

жатка для зернобобовых культур 28

жатка для полеглых хлебов 27

жатка для уборки кормовых культур 16

жатка зерноуборочного комбайна 29

жатка сплошного среза 30

3

загрузочное окно 13

задненавесная косилка

21

задненавесной режущий аппарат 21

задний фартук соломотряса 6

замена решет 44

запасной нож 15

затаривание зерна в мешки 4

затаривание зерна в мешки на выгрузном шнеке 36

затаривание половы в мешки 45

заточное приспособление 31

затраты мощности на измельчение массы 39

зерновая жатка 18

зерновая культура, убираемая комбайном 29

зерновое решето 25

зерновой бункер 18, 24

зерновой транспортер 24

зерновой шнек 10, 17, 18, 25

зерновой элеватор 24

зерноуборочный комбайн, агрегатируемый с трактором 39

зерноуборочный комбайн, взятый напрокат 28

зерноуборочный комбайн малой производительности с приводом от вала отбора мощности 51

зерноуборочный комбайн с поперечно-прямоточным движением хлебной массы 28

зерноуборочный комбайн с продольным движением хлебной массы 28

зерноуборочный комбайн, оснащенный зерновым бункером 25

зерноуборочный комбайн, предназначенный преимущественно для уборки пшеницы 50

зерноуборочный комбайн со смещенной жаткой 43

зерноуборочный комбайн с приводом на все колеса 5

зерноуборочный комбайн среднего класса производительности 31

зерноуборочный комбайн, срезающий и обмолачивающий только колосья 4

зерноуборочный комбайн с центробежным сепаратором 51

зерноуловитель 24

И

измельчаемая масса 40
 измельчающее устройство 20, 39
 измельчающий аппарат 19
 измельчающий барабан 20
 измельчение 20
 измельчение соломы 46
 измельченная масса 20
 измельчитель зеленых кормов с пневматической подачей массы 17
 измельчитель с пневматической подачей массы 18
 измерение потерь зерна 25
 индикация потерь зерна 25
 интенсивность обмолота 11

К

кабина зерноуборочного комбайна 29
 камнеуловитель 45
 капот молотилки комбайна 6
 картофельная грядка 22
 каскад (соломотряса) 16, 41, 42, 45
 качающийся поршень 42
 клавиша соломотряса 14, 21, 41
 клавишный соломотряс 22, 27, 38

клеверотерка 23
 клив узловязателя 23
 кожух шнека 39
 кожух элеватора 14
 коленчатый вал соломотряса 41
 колесно-пальцевые грабли 27, 45
 колосовой распределительный шнек 49
 колосовой шнек 49
 колосовой элеватор 5, 49
 комбайн на тракторной тяге 28
 комбайновая уборка 28, 29
 комбайновый завод 29
 комбайновый способ уборки зерновых 29
 комбайностроение 29
 комбайн с поперечным движением хлебной массы 29
 комплект сменных терочных пластин 15
 конвейерный подборщик 8
 конический молотильный аппарат 23
 коническое молотильное устройство 23
 контроль давления латки на почву 39
 контроль недомолота 49
 конструкция зерноуборочного комбайна 29

копирование жаткой рельефа
 поля 40
 копатель 10
 копирование неровностей поч-
 вы 5, 9
 копирующая жатка 9
 копирующий башмак 47
 копитель 46
 кормоуборочная машина
 17
 корпус молотилки 41
 корпус наклонной камеры 14,
 37
 корпус полевого делителя 47
 косилка для работы в горной
 местности 8
 косилка-плющилка 23
 косилка правого резания 35
 крепление головки ножа 31
 крепление пальца режущего
 аппарата 40
 кривошипно-ползунный привод
 ножа косилки 29
 круговая линейка для регули-
 ровки зерноуборочного ком-
 байна 28
 крутосклонный зерноуборочный
 комбайн 20
 крыша молотилки 31
 крышка нижней головки элева-
 тора 14

кукурузоуборочная машина
 с барабанным измельчающим
 аппаратом 48
 кукурузный измельчитель о-
 дисковым измельчающим ап-
 паратом 38
 кукурузоуборочная приставка
 30
 кукурузоуборочный комбайн
 с обмолотом початков ку-
 курузы на зерно 33
 культура, убираемая зерно-
 уборочным комбайном 29

Л

леворежущая жатка 28
 леворежущая косилка 28
 ленточный транспортер тую-
 швырятеля 51
 линейка для определения по-
 терь (зерна) 50
 линейка для регулировки зер-
 ноуборочного комбайна и
 определения потерь зерна
 14, 28
 линия для испытаний молотиль-
 ного барабана 48
 лопастная шесталка 51
 лопасть мотвила 20
 лоток для отбора проб (при
 оценке потерь зерна) 34, 38
 лоток для спуска мешков 4

лоток зернового шнека 25
 лоток колосового шнека 49
 лоток шнека 39
 льняная полова 22
 лучок для контроля термомота
 48
 лучок элеватора I4

М

масса, скашиваемая косилкой
 29
 масса тысячи зерен 47
 машина для отделения и измельчения початков 23
 машина для скашивания и сбора урожая 37
 маятниковый механизм 33
 мерительная звездочка 31
 метод отбора проб с помощью лотка 34
 механизм автовождения комбайна по кромке нескошенного хлеба 47
 механизм автоматического копирования 40
 механизм автоматического регулирования высоты среза катки 40
 механизм подъёма 7
 механизм регулировки жалюзийного решета 27
 многобарабанный молотильный аппарат 31
 многобарабанная молотилка 31

многобрусная косилка I9
 молотилка для обмолота бобовых культур 9
 молотилка для обмолота неизмельченной хлебной массы 28
 молотилка для обмолота предварительно измельченной хлебной массы I9
 молотилка (зерноуборочного комбайна) 31
 молотилка малой производительности 22
 молотилка с бильным барабаном 38
 молотильная техника I2
 молотильное устройство II, I2, I3
 молотильные свойства II, I3
 молотильный аппарат II
 молотильный барабан с резиновыми бичами I9
 молотильный зазор II, I2, 23
 молотильный канал II
 молотильный рабочий орган I2
 молотильный процесс I2, I3
 молотильный рабочий орган I2
 монтаж катки 39
 мотовило для уборки полеглых хлебов 27

мотовило с пружинными паль-
цами I6
мотовило с центральной трубой
5I
муфта включения выгрузного
шнека зернового бункера
26

Н

навеска катки на комбайн 39
навесная боковая косилка
52
навесная косилка 5
навесной измельчитель 5
навесной кормоуборочный ком-
байн с барабанным измель-
чителем 5
навесной соломоизмельчитель
5
надставка зернового бункера
25
наклонная камера I4, 37
наклонный транспортер
4I
направляющая ножа режущего
аппарата 3I
наружное пальцевое колесо
(граблей) 7
насеченный сегмент ножа ре-
жущего аппарата I8
наставные борта самонагружае-
щегося прицепа 27

недомолот 48
недомолоченные колосья 48
нижняя головка элеватора I4
нож измельчителя 20
нож режущего аппарата 40
нож роторного измельчителя
38
носок делителя 20, 44
носок торпедного делителя
47

О

обмолачиваемая культура I3
обмолачиваемая масса II, I3
обмолачивать зерно на стацио-
наре 45
обмолот валков 33, 42
обмолот клевера 22
обмолот кукурузы 30
обмолот предварительно из-
мельченной хлебной массы
I9
обмолот рапса 35
обмолот риса 36
обмолот с использованием виб-
рации 50
обмолот урожая из валков 33
оборачивание вала 42
оборудование для уборки ку-
курузы 30
образование вала 42
образование двойного вала II

образование налета мелких час-
тиц на решетках 3I

образование путанины 5I

обратимое подбарабаны 43

общая площадь решет 18

общая площадь сепарации 18

опора жатки 40

опора снизу 4, 46

опытный образец зерноубороч-
ного комбайна 29

отбойный битек 4, 28, 46,
49, 5I

откидная крышка головки эле-
ватора 32

открытие жалюзи решет 44

отношение зерна к соломе
25

отсекатель 4

очесывающий барабан машины
для уборки льна 36

очистка с нагнетательным вен-
тилятором 13

очистное устройство 35

очистной орган 35

П

палец граблины мотвила
2I, 3I

палец для отрыва 33

палец подборщика 6

палец режущего аппарата
3I, 40

палец режущего аппарата ко-
силки 18

пальцевая гребенка II

пальцевая решетка 16

пальцевое мотовило 52

пальцевый режущий аппарат 16

параллелограммное мотовило

52

первичный обмолот 50

первичный сепаратор

50

перевод в рабочее положение
7

передвижной пресс 16

передний фартук соломотряса

6

переходная решетка подбара-
банья 12

планка подбарабанья 12, 24,
38

планка транспортера наклон-
ной камеры 14

планчатое подбарабанье 28,
38

пластмассовый лоток для отбо-
ра проб при оценке потерь
зерна 33

платформа (жатки) 29

платформа жатки 40

платформа-подборщик 42

платформенный соломотряс
42

плоское решето 33

плотность прессования 34

площадка водителя 16

площадка для мешков с половой
45

площадь зерновых, скошенных
и обмолоченных комбайном
13

площадь молотильно-сепариру-
ющих органов 12

площадь подбарабання II, 24

площадь под урожаем 15

площадь решета 43

площадь сепарации 4

площадь сепарации зерна 24

площадь сепарации подбара-
банья II, 23

площадь соломотряса 41

пневмотранспортер кормоубо-
рочного комбайна 44

поверхность решета 43

поверхность соломотряса 41

поворот в транспортное поло-
жение 14

повреждение зерна 24

повторный обмолот 32

повторный обмолот недомоло-
ченных колосьев 49

подача снопов в молотилку 17

подающий валик (измельчителя)
14

подбарабання II, 23

подбарабання для обмолота
кукурузы 30

подбичник (молотильного ба-
рабана) 38

подборщик 6, 33

подборщик валков 42

подборщик-измельчитель с
вентилятором-швырлякой 6

подборщик-измельчитель с из-
мельчающим барабаном и
вентилятором-швырлякой
48

подборщик-погрузчик 37

подборщик с пружинными паль-
цами 16

подвеска жатки 32

поддержка мотовила 21

подпрессовывающий валец 6,
34, 50

подсевное решето 45

полевое колесо (жатки) 18

полевой измельчитель молот-
кового типа 38

половосборник 45

полозок 39

полотенный наклонный транс-
портер 48

полотенный транспортер 48

полотенный транспортер жат-
ки 34

полотенно-пальцевый подборт-
щик 52

полунавесной зерноуборочный
комбайн 43

поперечно-прямоточная схема
34

поперечно-прямоточный зерно-
уборочный комбайн
28, 29, 34

потери (зерна) вследствие раз-
давливания 34

потери (зерна) за жаткой 40

потери (зерна) за молотилкой
12, 48

потери (зерна) за решетами
44

потери (зерна) за решетным
станом 44

потери (зерна) за ооломотря-
сом 41

потери (зерна) за счет пов-
реждения зародыша 22

потери (зерна) невытрясом 41

потери (зерна) недомолотом 6,
12, 13

потери от дробления зерна 10, 26

потери (зерна) от осыпания 6

потери (зерна) россыпью 45

потери (зерна) через неплот-
ности в комбайне 36, 49

потери от дробления зерна 10, 26

потери свободным зерном 45

потери срезанным колосом 5,
41

початкоотделитель 23

початкоотделяющая пластина
33

початкоотделяющая приставка
30, 31, 33

початкоотделяющее устройст-
во 30

початкоотделяющий аппарат
33

предварительная установка
высоты среза 41

предварительная установка
механизма автоматической
регулировки высоты среза
7

предварительный обмолот 50

пресс-подборщик для формиро-
вания крупногабаритных
тюков 19

прессовальная камера 34

прессовальное устройство 34

прессование кормов 17

пресс-подборщик 33

пресс-подборщик высокой
плотности прессования 6,
21

пресс-подборщик с проволооч-
ным вязальным аппаратом
9

пресс-подборщик с шпагатным
вязальным аппаратом 9

пресс с обвязкой тюков про-
волокой 9

пресс с обвязкой тюков шпа-
гатом 9

прессующий валец 34

прибор для измерения потерь
зерна 25

- прибор для контроля потерь зерна 25, 26
- привод выгрузного шнека зернового бункера 25
- привод грохота 44
- привод ножа режущего аппарата 31
- привод режущего аппарата 30, 39
- привод соломотряса 41
- привод транспортера наклонной камеры 37
- приемный битер 13, 14
- прижим ножа (режущего аппарата) 31
- прижимная решетка подборщика барабанного типа 32
- приспособление для затаривания зерна в мешки 4
- приспособление для затаривания зерна в мешки на выгрузном шнеке 36
- приспособление для заточки ножей косилки 31
- приспособление для обвязки тюков проволокой 11
- приспособление для обмола клевера 22
- приспособление для обмола кукурузы 30
- приспособление для отделения клубней от комков почвы 22
- прицеп для отвозки вороха от льноуборочной машины 22
- прицепная косилка 39
- прицепная тракторная боковая косилка 39
- прицепной зерноуборочный комбайн 6, 28
- пробивное решето 18
- продольная гребенка 20, 28
- продольно-прямоточная схема 28
- продольно-прямоточный зерноуборочный комбайн 28
- производительность в единицах уборной площади 16
- производительность вентилятора-швырялки 51
- производительность молотильного аппарата по зерну (т/час) 13, 24
- производительность на уборке урожая 15
- производительность обмола 12
- промежуточная решетка 43
- промежуточный битер 53
- промежуточный бункер 49
- пропускная способность 13, 39
- пропускная способность молотильного устройства 12

пропускная способность по зерну (т/час) 24

пропускная способность по со-
ломе (т/час) 46

пропускная способность сепарирующего органа 4

пространство над соломотрясом 4I

противорежущая пластина I8

противорежущая пластинка пальца режущего аппарата I6

процесс встряхивания (соломы соломотрясом) 4I

процесс обмолота I2,
I3

процесс сепарации 47

пружина уравнивания жатки 39, 40

пружинное уравнивание жатки 40

пружинный зуб I6

прутковый дугообразный делитель 9

пруток (подбарабання) II,
23

прямое комбайнирование 28,
29

путанина 5I

пыль, выделяемая при работе зерноуборочного комбайна 29

Р

рабочая поверхность клавиши соломотряса 4I

рабочее колесо колесно-пальцевых граблей 26

рабочий-переборщик 6

радиальная схема 35

разбрасывать I0

рама для навески орудий 5

расстил льняной соломы в ленту I6

расстояние между прутками подбарабання II

раствор жалюзи решета 27

расчетная производительность 47

регулировка высоты подъема мотовила 20

регулировка высоты среза 40,
46

регулировка жалюзийного решета 27

регулировка загрузки молотилки I2

регулировка загрузки молотилки с помощью электронного прибора I4

регулировка очистки 35

регулировка подбарабання 24

регулировка положения мото-
вила 2I
 регулировка решет 44
 регулировка решета 43
 регулировка решетного стана
44
 регулируемое верхнее решето
50
 регулируемое решето 50
 регулируемое нижнее решето
50
 режущее устройство 39
 режущий аппарат левого реза-
ния 28
 режущий аппарат низкого ре-
зания 47
 режущий аппарат нормального
резания 2I, 32
 режущий аппарат с пальцами
открытого типа 32
 режущий аппарат среднего ре-
зания 3I
 решетка подбарабана 24
 решетная очистка 44
 решетная сортировка 44
 решетное очистное устройст-
во 43
 решетный стан 44
 решето из листового металла
9
 решето с продолговатыми от-
верстиями 28

рифленая планка транспорте-
ра наклонной камеры 18
 ротационная косилка 26, 37,
5I
 ротационный делитель 37
 ротационный режущий аппарат
26, 37, 5I
 роторный измельчающий бара-
бан 38
 роторный соломотряс 37
 руководство по обмолоту се-
менников трав 18
 руководство по обмолоту се-
мян свеклы 37
 рулонный пресс 37
 рулонный способ прессования
тюков 37
 рычаг включения выгрузного
шнека зернового бункера
25
 рядковая жатка для уборки
кукурузы 30

С

самонагружающийся прицеп
с задним расположением
подборщика 27
 самонагружающийся прицеп
с измельчителем 39
 саморазгружающийся прицеп
43
 самоходная косилка с ручным
управлением 20

- самоходная уборочная машина
большой мощности 19
- самоходное самонагружающееся
транспортное средство 27,
43
- самоходное самонагружающееся
транспортное средство с
передним расположением
подборщика 43
- самоходное самонагружающееся
транспортное средство с
расположением подборщика
между передней и задней
осями 43
- самоходный зерноуборочный
комбайн 43
- самоходный полевой измельчи-
тель 43
- самоходный измельчитель 43
- самоходный кормоуборочный
комбайн 43
- самоходный кормоуборочный
комбайн с барабанным из-
мельчителем 43
- самоходный фронтальный ком-
байн 17
- сбоина 27
- сбор зерна (в бункер) 24
- сдвигание валков 11
- сдвоенный валок 52
- сегмент ножа косилки или
жатки 29
- седлообразный зерновой бун-
кер 37
- сезонная выработка зерно-
уборочного комбайна 22
- секция подбарабана 24,
43
- сеноуборочная машина 21
- сеноуборочное орудие 21
- сепарация 4, 48
- сепарация зерна 24
- сепарация зерна подбарабана
23
- сепарирующая поверхность 4,
24
- сепарирующая способность 4
- сепарирующее подбарабана 4
- сепарирующее устройство 4,
47, 48
- сепарирующий барабан 47
- сепарирующий орган 4, 47
- сеноворошилка 18
- сеноуборочная машина 21
- сеяные кормовые культуры 16
- силосопровод 7
- система выравнивания 6
- скатная доска для отвода со-
ломы 46
- скатная доска соломотряса
41, 42
- скашивание урожая в валки
42
- скорость уборки урожая 15
- скребковый элеватор 26, 38
- сменное верхнее решето 50

сменное нижнее решето 50
 смесь половы и зерна 45
 содержание соломы (в ворохе)
 46
 соединительный элемент к трех-
 точечной навеске трактора

II

соломистая масса 46
 соломоизмельчающий барабан
 46
 соломоизмельчитель 46
 соломоизмельчитель молотково-
 го типа 38
 соломораспределительный валец
 46
 соломотряс 46
 соломотряс с клавишами, име-
 ющими высокие гребенки 50
 сортировальное решето 44
 сортировка материала с по-
 мощью решет 44
 сортировальное устройство 44
 специальная машина для уборки
 кукурузы 44
 специальная наклонная камера
 для уборки кукурузы 30
 специальное молотильное уст-
 ройство 44
 специальное оборудование для
 уборки кукурузы в початках
 IO
 специальное подбарабанье для
 обмола та кукурузы 44

специальное устройство для
 выравнивания молотилки
 комбайна на склонах 20
 специальный болт для крепле-
 ния бича молотильного ба-
 рабана 38
 специальный измельчитель
 стеблей кукурузы 30
 специальный комбайн для
 уборки кукурузы с обмоло-
 том початков 44
 специальный кукурузный из-
 мельчитель 44
 способ уборки урожая 15
 способ уборки рапса 35
 средние потери (зерна) 13
 срезаемая масса 40
 стальной штампованный палец
 45
 стационарный измельчитель 45
 стеблеотвод 4
 стеблеподъемник 5, 15, 47
 стеблеподъемник уборочной ма-
 шины 33
 стеблестой 8
 степень сепарации зерна 24
 стрясная доска решетного
 стана 50
 ступенчатая стрясная доска
 46, 48
 схема молотильного устройст-
 ва, состоящего из бараба-
 на и валиков 48
 схема молотильного устройст-
 ва, состоящего из двух

ленточных транспортеров
8

схема молотильного устройст-
ва, состоящего из двух мо-
лотильных барабанов 48

схема молотильного устройства,
состоящего из двух терочных
пластин 33

схема молотильного устройства,
состоящего из ленточного
транспортера и деки 8

схема молотильного устройства,
состоящего из молотильного
барабана и подбарабанья
48

сход с соломотряса 41

счетчик убранной площади
(в га) 21

Т

Т-образная схема 46

Т-образный зерноуборочный
комбайн 17, 29

таблица для быстрого опреде-
ления потерь зерна 40

таблица регулировки молотиль-
ных органов 12

тангенциальная схема молотиль-
ного устройства 46, 47

тангенциальный молотильный
аппарат 46, 47

тахометр молотильного бара-
бана 12

тележка для сбора тьков на
горных склонах 20

тележка для сбора убираемой
массы 37

тележка для транспортировки
клатки 40

терочная пластина, установ-
ливаемая на молотильном
барабане или подбарабан-
ные 15

терочный барабан 35

терочный рабочий орган 35

торпедный делитель 47

травостой 8

транспортер для отделения
мелкой ботвы 16

транспортер измельченной мас-
сы 20

транспортер листо-стеблевой
массы 20

транспортер с резиновыми
пальцами 19, 21

треугольный палец 16

трехсекционное подбарабанье
11

трехсекционный плоский под-
капывающий лемех 11

труднообмолачиваемая культу-
ра 42

У

убираемая площадь 15

уборка бобовых культур 9

уборка кормов 17

- уборка кукурузы в початках
10, 30
- уборка кукурузы на силос
44
- уборка обмолачиваемых культур
13
- уборка соломы 46
- уборка урожая зерноуборочным
комбайном 28, 29
- уборка рапса 35
- уборка риса 36
- уборка хлеба с помощью снопо-
вязалки 9
- угол обхвата молотильного ба-
рабана подбарабаньем 24,
49
- удельная пропускная способ-
ность 44
- удлиненная платформа жатки
27
- удлинитель грохота 44
- удлинитель жалюзийного ре-
шета 27
- удлинитель решета 5
- удлинительная пальцевая гре-
бенка ворохового решета
27
- удлинитель подбарабня 24
- удостоверение оператора на
право работать на молотиль-
ной установке 12
- узкоканальная молотилка 39
- узкоканальное молотильное
устройство 39
- указатель высоты установки
жатки 30
- указатель высоты среза 40
- указатель давления на почву
9
- укладка валка 42
- укладывать в валки 42
- укороченная платформа жатки
27
- улавливание недомолоченных
колосьев 5
- универсальная жатка с удли-
ненной платформой 49
- универсальная наклонная ка-
мера 49
- универсальное мотовило 33
- универсальный зерноубороч-
ный комбайн 5
- универсальный комбайн для
уборки кукурузы на зерно
25
- универсальный режущий аппа-
рат 49
- упаковщик соломопресса 35
- условия уборки урожая 15
- устройство для выделения
зерна из недомолоченных
колосьев 15
- устройство для выравнивания
20
- устройство для изменения на-
правления движения обмо-
лачиваемой массы 50

устройство для мгновенного
отключения привода жатки
39

устройство для обмола бобо-
вых культур 9

устройство для обмола риса
36

устройство для отделения по-
чатков 33

устройство для повторного об-
мола 32

устройство для подсчета зе-
рен 25

устройство для предваритель-
ной сепарации 50

устройство для разворачивания
рулонов сена 36

устройство для сбора половы
45

устройство для сдвигания
валков 52

устройство для улавливания
недомолоченных колосьев
5

устройство на выгрузном шнеке
для крепления мешков 4

Ф

фартук соломотряса 16

фронтальная жатка 17

фронтальная косилка 17

фронтальная навесная косилка
17

фронтально-боковая навеска
17

фронтальный зерноуборочный
комбайн 17

фронтальный навесной режу-
щий аппарат косилки
17

фронтальный режущий аппарат
17

фронтальный режущий брус 17

Х

хедер 21

хлебостой 8

ход клавиши соломотряса 41

ход ножа режущего аппарата
31

Ц

цельное подбарабанье 13

цепочно-грабелный транс-
портер 35

цепь транспортера наклонной
камеры 14, 41

Ч

четырёхклавишный соломотряс
50

число клавиш соломотряса 42

чистик 35

Ш

шаг сегментов ножа режущего
аппарата 22

шасталка I5
 шасталка барабанного типа
 48
 швырляная лопатка 5I
 ширина вала 42
 ширина захвата жатки 39
 ширина жатки 39
 ширина захвата подборщика
 33
 ширина междурядий 35
 ширина междурядий кукурузы
 3I
 ширина молотилки I2, I3
 ширина молотильного аппарата
 I2
 ширина молотильного канала
 I3
 ширина полосы разбрасывания
 46
 шнек бункера IO
 шнек для заполнения бункера
 IO, 25
 шнек жатки I4
 шпагат для обвязки тюков 34
 штампованная жалюзийная по-
 верхность соломотряса 9
 штифт II
 штифтовая молотилка 45

штифтовое молотильное уст-
 ройство 45
 штифтовое подбарабанье 45
 штифт подбарабанья (штифто-
 вого молотильного устрой-
 ства) I8
 штифт штифтового молотильно-
 го барабана I2, 48

Щ

щиток для направления выбро-
 са измельченной массы 7
 щиток для перекрывания меж-
 бичевого пространства мо-
 лотильного барабана I2,
 48
 щиток люка наклонной камеры
 37

Э

элеватор-швырляка 5I
 электро-гидравлическая систе-
 ма выравнивания I4
 электро-гидравлическое вырав-
 нивание уборочной машины
 в продольном и поперечном
 направлении I4
 электронный прибор для регу-
 лировки загрузки молотил-
 ки I4

Владимир Николаевич УБОГИЙ

Тетради новых терминов № 33

Немецко-русские термины
по сельскохозяйственной уборочной технике

Под редакцией

канд. техн. наук В.Н. Бухаркина,
канд. техн. наук Г.К. Васильева

Ведущий редактор Г.Ф. Баталова

Технические редакторы И.К. Агапова,
Г.М. Буданова, Н.К. Дудова
Корректор В.М. Карачун

Подп. в печать 11.11.80. Изд. № 389. Формат 60х90/16. Бум. офс. № 2.
Печ. л. 5,75. Уч.-изд. л. 4,4. Тираж 750 экз. Заказ № 4544 Цена 1-00.

Всесоюзный центр переводов научно-технической литературы
и документации
117218, Москва, В-218, ул. Кржижановского, 14, корп. I

Типография № 9 "Союзполиграфпрома", Москва, Волочаевская ул., 40.

Тетр. новых терминов № 33. Нем.-рус. термины
по с.-х. убороч. технике, 1980, 1-92.